

URLO

# URLO

R. M. AZKUE apaizak

IRU ATALETAN EUSKERAZ EGINDAKO

OPERA

Bere adiskide Zubiriako Condeari

ZUZENDUA

*Bilbon 1911-1912*

---

Comedia lírica en tres actos

MUSICA Y LETRA CON TRADUCCION RITMICA

Del Presbítero Dr. AZKUE

DEDICADA

A su buen amigo el Excmo. Sr. Conde de Zubiria

*En Bilbao 1911-1912*



## AGERLAGUNAK.—Personajes de escena.

Luzi: *Untzagako emakume alargun bat*, una viuda de Untzaga.

TŠOMEKA: *Luziren alabâ*, hija de Luzi.

OKA: *eiztaría*, cazador.

URLO: *id.*      *id.*

ANTON: *baserritar bat, gaitzizenez Ašeri*, un aldeano, por apodo Ašeri.

ARIZTI: *eiztari ta bertsolaría*, cazador e improvisador de versos.

ERKIDI: *nekazari ta bertsolaría*, labrador e improvisador.

AZKAIN: *eiztaría*, cazador.

*Emakume-, eiztari-ta aurtaldeak.*

Coros de mujeres, de cazadores y de niños.

*Gipuzkoako Gaintzabal-ondoran, Untzaga deritzayon bailera batean. Orintsu.*

Junto a Gaintzabal (Gipuzkoa), en un barrio llamado Untzaga.  
Epoca actual.

## LENENGO ATALA

Agertoyala jasoeran Untzaga ageri da ikuslên eskerraldean, erdi ertzetara; bere atari edatsuan gurd bat eta zenbait saski, goldea, layak, eskuara ta aitzur batzuek. Etšearen gaildurrean burnizko oilarra. Etšaurreko zabalean (larrinean), intšaurrondo andi eder baten itzalpean, mai tšikitšo bat, bi alkiz inguratua. Atariaren eskubian sukaldea dago, larrinera leyo andi burdinagaduna duela; ezkerrean gela bat leyo berdinez ornitua. Udaberria da. Bailerako beste bi etšeren egatzak ozta ageri dira. Ikuslên aurrez aur Gainzabalerako bide zidorra. Sagasti bat ezkerretara, arresi luze bat bide zidorraren aldamenean duela. Eskubitara arto erne-berria.

---

Urlo agertu-orduko, bere burukoa (kapela) ta sutizkiloa orma-gainean, berak ezarrita, ikusi ditzaz ke; gero Urlo bera asnaska, sagastiko arresi-gaineratuko da, zakurra ugal batetik duela.

---

Urlo zutik arresi-gainean. Inkilan bera jetsi bite.

**URLO** (Zakurrari izketan.)

Tšoroška ori ¿noiz elduko akit, Turco, ire senera? ¿Zer esango ditek baserritarrak, goiarin baten tankeran akustenean? ¿Kattuzarrak epertzat arturik leyaz abilela, sagastietan, adar-arteko pisti otzanak izutzen? ¿zaunkaz eta ayumaka toio bat bezela? ¿Es alaiz lotsa? Ik ere atzaparrak nai itukeala, ayek bezelaše zugatzetan gora ta gora, orpotik besangetara ta besangetatik adaburura igotzeko. Ez izutu, ire onean dirauat.

Tšomekak, Untzagako Tšomeka ederrak ¿zer esango zian, i ta biok antšintšika nabaritu baginitu or: i neri parraz naski, ni katzain, nor naizen azturik? ¿Ez alaiz lotsa? Tšoroška ori ¿noiz elduko akit, Turco, ire senera? ¿Noiz izango aiz ire enda zentzudunaren duin? Adi, Turco. Aztu dezagun lena. Nere asmo gozatsu bat burutu badakigu, Untzagako etše jauregi-tuan ederki bizi ta eperkiz egunero elikaturik, jauregi-zakur izango aiz.



## ACTO PRIMERO

Al levantarse el telón se ve *Untzaga* a la izquierda del espectador, como de filo; en su amplio portal un carro y algunos cestos, arado, layas, rastrillo y unas azadas. En el caballete de la casa un gallo de hierro. En el patio o planicie frente a la casa, a la sombra de un corpulento nogal, una mesita baja con dos sillas en derredor. A la derecha del portal está la cocina, con una gran ventana de barrotes de hierro al patio; a la izquierda un aposento provisto de igual ventana. Es primavera. También se divisan los tejados de otras dos casas del barrio. Frente por frente de los espectadores se extiende el sendero que conduce á *Gainzabal*. Hay un manzanal a la izquierda, con un muro a lo largo del sendero. A la derecha, maizal que acaba de brotar.

---

Antes que aparezca *Urlo* se verán sobre el muro su sombrero y escopeta puestos por él; luego jadeante y a duras penas se endereza *Urlo* sobre el muro, teniendo a su perro de una trailla.

---

*Urlo* de pie sobre el muro. Baja por la escalera adosada a él.

**URLO** (Hablando con el perro.)

¿Cuándo has de entrar, loquillo mío, Turco, en juicio? ¿Qué no dirán de tí estos aldeanos, al verte, cual si fueras un alocado, a gatos, que imaginas tú perdices, desalado correr? ¿a manzanas alimañas, que en el ramaje se refugian tímidas, ladrando cual faldero y ahullando amedrentar? ¿No sientes rubor? Dirán que quisieras tener, cruel, aceradas garras por poder trepar los manzanos del contorno, del tronco a los brazos, ramaje arriba, la copa por alcanzar. No te espantes, sólo tu bien me mueve a hablar.

*Tsomeka*, la gentil *Tsomeka* de *Untzaga* ¿qué no hubiera dicho de habernos visto en el manzanal, perro y amo a todo correr, riendo tu tal vez de mí, yo defensor de gatos, sin decoro? ¿Sientes ya el rubor? ¿Cuándo has de entrar, loquillo mío, Turco, en tu juicio? Di ¿cuándo has de ser tú digno de tu juiciosa raza? Mira, Turco. Vaya al olvido lo pasado. Como yo llegue a alcanzar lo que ansío con afán, he de hacer de *Untzaga* un gran palacio, tú vivirás de perdices dulcemente alimentado, cual cumple a un palaciego can.

URLO, TŠOMEKA TA LUZI

- URL. (Untzagako larrinera, intšaurpera, eldueran, sapailora begira ots egin beza) ¡Aup!  
¡Aup! Untzagatarrak: eiztari bat dator zuengana.
- TS. (Sorailu-barnetik larrinera begiratzuz.) Ama: betiko agure potzoloa or da gaur ere.
- URL. Tšomekaren itza da. ¿Zer dion, Tšomeka, eder orrek? Ire itz gozo bakar batek basoilarraren kurruka...
- LUZ. (Larrinean.) ¿Zer darabil, Jauna, beti Aup eta Aup? Ezkaude gorrik.
- URL. ¿Zu alziñan, Luzi? ¿Tšomeka goyan alda?
- LUZ. Or da nunbait.
- URL. Zorionekoa da alaba orren galant malota duen ama.
- LUZ. Zer bait, jauna, esan nai nioke berorri. Maiztšoege dator onera, Urlo jauna. ¿Ezaldu Gainzabal guztian betarik nun eman?
- URL. ¡Au neri! ¡Au! Begira: il nazazu, Luzi; bainan ez neri onera bidea eragotzi.
- LUZ. Alabatšo aingeruki bat det, lurreko ondasunak baino maiteagorik. Aizkorriko elur tšuria ezta Tšomeka bezin garbia ¿ta nai du nik malazkatzen uztea?
- URL. ¿Nor naizela uste dezu, Luzi?
- LUZ. Uri ortako jaun bat, ezkontzeko asmorik badu, uriko anderea baserritar neskatša lotsati bakun bat baino obeki letorkiona.
- URL. ¿Ezaldute Untzagan dirurik nai?
- LUZ. (Gogorki) ¡Urlo, ken emendik, utikan! Ezkaude salgai.
- URL. Oker zaude. Ezkontzeko asmoa det. Ona argibidea. Bi kutsatiltan erratzuna ta sakeloren bat eman bezaizkio Urlok Luziri. Erraztun au Tšomeka-arentzat da ta sakelorentšo au zerorrentzat.
- LUZ. (Poz pozik arturik.) ¡Au det zoriona! ¿Nik au? ¿Nik au? Banoa, jauna, alabarengana. Atari-barnean, etšeko atea zabalduz deika. Tšomeka, Tšomeka, Tšomeka.
- Tšomeka, okuñluko atetik irtenik, beatzen gainean, Gainzabal-aldera doa.
- URL. Luzi, Luzi, an doa Tšomeka.
- LUZ. (Larrinean) ¿Nun?
- URL. An.
- LUZ. Aurra, ator. Astiro gerturatzen da gaztea.



URLO, TŠOMEKA Y LUZI

- URL. Al llegar al patio de Untzaga, bajo el nogal, mira al balcón y grita) ¡Eh! ¡Eh! Gente de Untzaga: un cazador acorre a vuestro hogar.
- TŠ. (Por dentro del piso, mirando al patio.) ¡Oh, madre! el viejo gordinflón de siempre viene a importunar.
- URL. ¿Qué dices, prenda bella y gentil? tu voz resuena en mis oídos dulce cual canto de abubilla.
- LUZ. (En la plazoleta) ¿Por qué, Señor, lanza gritos Eh y Eh? No estamos sordas.
- URL. ¿Era usted, Luzi? ¿Tšomeka arriba está?
- LUZ. Quizás esté.
- URL. ¡Oh cuán feliz la madre que hija tan gentil y hermosa puede ostentar!
- LUZ. Perdonad, Señor, mi celo a mi inquietud maternal. Con sobrada frecuencia venís a nuestro hogar. ¿No hay en todo Gaínzabal dónde los ocios emplear?
- URL. Qué ¡Esto a mí! Mire usted, máteme si gusta; mas no me impida no, por el cielo, la entrada a su hogar.
- LUZ. Tengo una hijita angelical, Señor, a quien estimo por cima de todo bien terrenal. La blanca nieve de Aizkorri no es tan pura como Tšomeka ¿cual barro vil quereis manosearla?
- URL. ¡Oh! ignora usted quién soy yo Luzi.
- LUZ. Un gran señor sois de ciudad, que, en queriendo desposarse, debe cuerdo preferir a joven tímida y sencilla aldeana una dama de porte y aspecto señoril.
- URL. ¿En Untzaga no se da precio al caudal?
- LUZ. (Con energía) Urlo, fuera! vaya lejos de aquí. No somos carne vil.
- URL. Yerra, Luzi. Busco yo una esposa aquí. La prueba puede ver. Urlo dará a Luzi en dos cajitas una sortija y un reloj de bolsillo. La sortija para Tšomeka es y este pequeño horario es para usted.
- LUZ. (Recibiéndolos con gran regocijo.) ¡Oh qué felicidad! ¿Para mi? ¿Para mi? Voyme ya, Señor, en pos de la hija. Llamando dentro del portal, abriendo la puerta de la casa. Tšomeka, Tšomeka, Tšomeka.
- Tšomeka, saliendo de la parte de la cuadra, se encamina a Gaínzabal.
- URL. Luzi, Luzi, Tšomeka allá se va.
- LUZ. (En la plazoleta.) ¿Dónde?
- URL. Allá.
- LUZ. Hija mía, ven. La joven se acerca pausadamente.

TŠOMEKA, LUZI, URLO TA OKA

TŠ. ¿Zer nai du, ama?

LUZ. Urlo jaun onek iretzat arri ta guztiko erraztun eder au zekarren: begira.

Tšomekak erraztuna azpi ta gain iker beza.

TŠ. Eztet nai.

Erraztuna zorura jaurtikita uri-aldera bizkor doa gaztea; amak zorutik erraztuna jasota gordeko du.

LUZ. Alabari eskuaz zemaika. ¡Ire gaisoa gaur!

URL. Turco, goazen etšera.

LUZ. Ez arren.

URL. Turco, Turco.

LUZ. Zakurrari ugaletik oratuz. Jauna, arren ez. Baserritar neskatša gaiso batentzat erraztun domutsu auek geitšo dira. Gonagai merketšo bat asko du, Tšomekaren biotz tolesgabea, Urlo jauna, berorrenganatzeko.

URL. Ari dagokion eskueratsia ezta ori; baina nai dezuna izan bedi.

LUZ. Entzun bekit, ama nauen oni; Tšomeka nere alabak aintzat artuz, Gainzabalgo gizonik zoritsuena nai badu izan.

URL. Tšomeka zure alabak, beretuz, Gainzabalgo gizonik zoritsuena egin nazan.

Okak agertu baiño lentšeago bere eizadarrari ots eragingo dio.

LUZ. ¿Oka oteda?

URL. Naski.

LUZ. ¿Zein aizek dakar? Banoa.

Luzi barnera doa ta Turco ugaletik darama.

Oka eizadarra eskuan ta bizkarretik iragartola zinzilika dituela.

OK. Kaisio lagun zarra ¿bakarrik onen berandu?

URL. Turco emen zegok.

OK. Nere Pinto zakarra lo geratu zaidak.

Luzi ta neskato bat agertokian, au besapean saski bat duela.

LUZ. (Neskatoari) Onena emateko esayon. ¡Ots!

OK. Luzi beti gazte. ¿Nun da Tšomeka ederra? (Neskatoa urira doa.

URL. Etzekiat.

LUZ. (Okari) Onuntzaldi, Oka? ¿zer dezu ori?

OK. Ekusan.



TŠOMEKA, LUZI, URLO Y OKA

- TŠ. ¿Qué deseas, madre?
- LUZ. Mira qué sortija trae Urlo para tí, provista de una piedra: hela aquí, tómala.  
Tšomeka examina la sortija dándole vueltas.
- TŠ. ¿Y esto qué?
- Después de arrojar á tierra la sortija, la joven va de prisa hacia la villa. La madre levantará del suelo y guardará la sortija.
- LUZ. (Amenazando con la mano a su hija) Hoy pobre de tí.
- URL. Turco, vamos a casa.
- LUZ. No por Dios.
- URL. Turco, Turco.
- LUZ. Deteniendo de la correa al perro. Señor, por Dios no. Para una pobre joven aldeana estas preciosas alhajas de sobra están. Sencilla tela bastará, Señor, para hacer palpitar su tierno corazón y responder fiel a vuestro cariño.
- URL. No corresponde tan pobre obsequio a tan rica belleza, mas declino yo al suyo mi pensar.
- LUZ. { Oidme, Señor, a mí que la engendré, siendo de ella leal y firmemente amado, si quereis entre esposos de Gainzabal ser el más feliz.
- URL. { Pues, de joven tan bella siendo amado, quiero yo entre esposos de Gainzabal ser el más feliz.
- Oka toca fuera de escena su cuerno de caza.
- LUZ. ¿Oka será?
- URL. Tal vez.
- LUZ. ¿Qué fin persigue? Yo me voy.  
Luzi va dentro y lleva a Turco de la trailla.  
Oka, teniendo en la mano cuerno de caza y colgada del hombro la tabla del rótulo.
- OK. Veterano ¿cómo estás tan tarde en tal soledad?
- URL. Tengo a mi Turco.
- OK. Mi sabueso Pinto se empeñó hoy en dormir.  
Luzi y una muchachita, esta con una cesta bajo el brazo.
- LUZ. (A la muchachita) Di que te den el más fino percal. ¡Sus!
- OK. Luzi siempre joven. ¿Y la bella Tšomeka? (La muchachita va a la villa.)
- URL. Yo no lo sé.
- LUZ. (A Oka) ¡Cómo! ¿por aquí vos, Oka? ¿Qué es esa tabla?
- OK. Mirala.

LUZI, OKA TA URLO

Okak bizkarretik eretsi ta zorrotik atera beza iragartola. Ol onetan itz auek daude eza-  
rriak: GAINZABALKO EIZTARIAK.

LUZ. Zertarako dezu?

OK. Jakingo den. ¿Báldakin, Luzi, zer dan Eizabaltzua?

LUZ. Bat ere.

OK. Mingor aragi-beltzak, erbi zanko-arinak, erruki zaituztet  
biotzez. Beraz arretaz adi neri.

URL. (Parrez Luziri) ¿Ezaldakizu, Luzi, nor dan irrizale andi au?

OK. Gainzabalko eiztariak Untzagan jayero ta aldiz astegunetan  
orobat bilduko gera, Urlo bizartsuaren asmoz. (Urlo parrez itotzen)

LUZ. Egunero nai bada ere, gerturik gaude Untzagan.

OK. (Mendi-aldera begira) Basa-egaztiak: ez, arren, negar-malkotan urtu;  
gu eiztariok biotz-samur berak gera. Gere eskuz beintso ere  
eztegu pistirik mindu. Kurruka egin zak, eper begi-eder orrek;  
baraztu zak urratsa, oyanera igesi oan basauntz izuti orrek.  
Gure bunp ots andikoen aldean Marteren eztula gogorra zan.  
(Urlo beiriz algaraka)

LUZ. ¿Nor da Marte ori?

OK. Urloren asaba zar zar bat, au bezela aura ere bizartsua.

URL. Ez, Luzi, oni sinetsi.

Luzik iragartolaz Oka jotzeko keinua egingo du.

OK. ¡Ai, ai, ai!

URL. Luzi: dei egin Antoni.

OK. ¿Antoni deitu? Aseriri obe.

URL. Ez.

Okak bere iskiloa, garbitzeko, aska beza. Urlo ta Luzi sagasti-aldera bijoaz. Urruti nes-  
katoa ageri da, buruan saski miesaz zamatua dakarrela. Okak, bere eizatresna garbitzen  
ari danartean, batean tšiztuka, bestean lalaraka, bestean oyuka, betà emango du  
Luzi Antonen etsealdera danartean, Urlok, saskia burutik erešten aurrari lagunduta  
miesak iker bitza.

OK. Lalaralalala lalaralala. Tšakolin, tšakolin, tšakolinak on egin.



Luzi, Oka y Urlo

Oka depone del hombro y desenvuelve la tabla del rótulo. En ella se leen estas palabras:  
GAINZABALKO EIZTARIAK (quiere decir: cazadores de Gainzabal.)

Luz. ¿Para qué la quiere?

Ok. Te has de enterar. ¿Sabes tú qué viene a ser cinegética sociedad?

Luz. Ni pizca.

Ok. Oye pues con benévola atención. Carninegras becadadas, liebres de ágiles plantas, yo os compadezco de corazón.

URL. (Riendo dice á Luzi.) ¿Ignora usted, Luzi, quién es el guasón de Oka?

Ok. Los cazadores de Gainzabal de fiesta en fiesta en Untzaga nos hemos de reunir con gentil denuedo, según proyecto de Urlo el barbon (Urlo desternillándose de risa.)

Luz. Aun si vinieran cada día aquí, les acogería con placer.

Ok. (Mirando hacia la montaña) Aves de las selvas: no os derritais en gruesas lágrimas, los cazadores somos tiernos de condición. Por nuestra mano nunca herimos alimañas. Canta gentil perdiz de hermosos ojos, canta; retarda ya tu paso, oh tú, cervato tímido, que a la selva veloz huyendo vas. Cabe nuestros ruidosos disparos la tos de Marte mortífera fué.

(Urlo de nuevo rie á carcajadas)

Luz. ¿Ese Marte quién es?

Ok. Fué un viejo abuelo de Urlo el genial, corpulento y barbudo también aquel.

URL. No creas, Luzi, a este cascabel.

Luzi hará como que golpea a Oka con la tabla.

Ok. ¡Ay, Ay, Ay!

URL. Luzi: llámele ya a Antón.

Ok. ¿Llamarle a Antón? será mejor a Ašeri.

URL. No.

Oka desarme su escopeta con objeto de limpiarla. Urlo y Luzi se van hacia el manzanal. A lo lejos aparece la muchachita, trayendo en la cabeza cesta cargada de telas. Oka, mientras limpia su instrumento de caza, empleará el tiempo ya silbando, ya tarareando o bien cantando. Mientras Luzi va hacia la casa de Antón, Urlo ayuda a la niña a deponer la cesta y examina las telas.

Ok. Lalaralala lalaralala. Tsakolin, tsakolin, tsakolinak on egin.

OKA, URLO, LUZI TA ANTON

Lalaralala, lalaralala. Lalarala, lala, lalaralala.

Okak, iskilo garbitua antolatu duenean, sapailora begira ots egingo du. Urlo, oles au en zueran, miesak alde bat utziz, Okarengana betor.

OK. Tšomeka, eder ori ¿nun aiz?

URL. Aup!

OK. Aup! ¿zer nai dek?

URL. Itšonzak.

OK. Esaik ¿ezertšo galdu alde etše onetan? Oka atari-barnera, Urlo ere ba aren ondorik. Luzi ta Anton sagastiko arresian inkilan bëra ietsi bitez.

URL. Agurea eri zegok.

OK. ¿Ala i biotzetik?

LUZ. ¿Nun da, Urlo? Ona emen, eiza-zaina.

Anton inkilan bëra datorren artean, Orkestak «andante mosso» au joko du. Luzik eta neskatoak, berriz saskian miesa tolestuak ezarrita, Okak ikusi eztiztan, okoiluko atetik sar bitez etšean barna.

Urlo ta Oka sapailoan daude iragartola nun esegiko duten autatzen. Oka larrinera t bite, Urlo sapailoan utzita.

ANT. Egun on, jauna.

OK. Kaisio, or zinaten?

Oka atarian agertuaz batera, Antonek, tšapela erdizka goraturik, agur egin bezayo.

ANT. Eiztari jauna, eiztari jauna: Anton naiz.

OK. ¿Zortzigarren agindua ezaldakik zein dan? Ni enauk ez jauna ez eiztaria.

ANT. Ta au? (Okaren iskiloa beatez erakutsiz)

OK. Ori? Jostailutšo bat. ¿Ezagutzen aldek Ašeri?

ANT. Nerau bezelaše.

OK. ¿Eiztari ona al da?

ANT. Ašeri ta Anton biak dira bat.

OK. ¿Aura ez alde i baino geyago?

ANT. Ez, Jauna.

OK. Zarpa-zikin orrek, eztakik eizakia zer dan ere.

ANT. Ezetz? ezetz? Anton nor dan jakiteko galde oyan auetan bizi diran abereai. Izan ongi, eiztari jauna. Agur.



OKA, URLO, LUZI Y ANTON

Es el principio de un canto popular vasco. Mejor es cantarlo con la letra original, pronunciándola así: chacolin, chacolinac ou eguin.

Lalaralala, lalaralala. Lalaralala, lala, lalaralala.

Oka, después de haber armado su escopeta ya limpia, da voces mirando al balcon. Urlo al oír este llamamiento, deja las telas y viene donde Oka.

OK. Tšomeka, dulce prenda ¿dónde estás?

URL. ¡Aup!

OK. Aup ¿qué quieres tú?

URL. Aguarda.

Oka va dentro del portal y tras él también Urlo. Luzi y Antón en el muro del manzana bajan al sendero por la escalinata de piedra.

OK. ¿Perdiste, dime, algo acaso en esta casa?

URL. El anciano está enfermo.

OK. Mas bien tú lo estás y cardiaco.

LUZ. Señor Urlo: vedle ya aquí, ved aquí al montero.

Mientras Antón baja por la escalinata, tocará la Orquesta este «Andante mosso». Luzi y la muchachita, puestas en la cesta las telas ya plegadas, entrarán en la casa por la puerta de la cuadra, evitando que Oka se entere de lo que se trata.

Urlo y Oka están en el balcón tratando de colgar la tabla del rótulo. Baje Oka al patio, dejando a Urlo en el balcón.

ANT. Yo, señor, saludo.

OK. ¿Cómo aquí, buen hombre, estás?

Al aparecer Oka en el portal, le saluda Antón, levantando algun tanto la boina.

ANT. Señor cazador, salud; señor cazador, salud: soy Antón.

OK. ¿Desconoces tú, perillustre, el precepto octavo de la Ley? No soy yo Señor y ménos señor cazador.

ANT. ¿Y esto? (Mostrando con el dedo el arma de Oka)

OK. Eso? Es un juguete no más. ¿Tú, Antón, conoces a Ašeri?

ANT. Conózcole cual a mí.

OK. ¿Es hábil cazador?

ANT. Ašeri y Antón lo son a la par.

OK. ¿No está aquel en destreza sobre ti?

ANT. No lo está.

OK. Andrajoso, quita, no bulle en ti ni idea de la caza.

ANT. ¿Que nó, que nó? Sabe usted quién es Antón? Pídale su opinión a las fieras de estas selvas. Páselo bien, señor cazador. Salud.

OKA, URLO, ANTON, LUZI TA TŠOMEKA

- OK. (Sapailotik) Oyanetako Errege, agintaulkitzat Aizkorri tontorra  
;ta arrano ta sayak ingurukotzat iduki dauzkana. Agur.
- URL. ;Zertan ari zerate? ;Zertan ari zerate, gizonak?  
Oka burutsik eta belauniko Antoni gur bezayo. Anton gogaldi tšarreko ta astiro bijoa.
- OK. Asarrez zijoak astaki ori. (Oka sukaldera bijoa.)
- URL. Anton, Anton. (Anton, Urlok dei egieran, bertiz urbildu bite.)
- ANT. ;Zer da?
- URL. Ator gurekin gero bazkaltzera ta igandero alaber. Gure bal-  
tzuan sari ona irabazi al izango dek.
- ANT. ;Ni Gainzabalgo eiztarien eiza-zain? Galde orri. Zarpazikin eta  
astaki bat omennaiz, eizakia zer dan eztakiana. Ikusiko de-  
zute. Anton bijoa
- URL. Anton, ez oni jaramon: buruarin bat dek au.  
Urlok sapailoan eseki beza iragartola eta sapailotik gorputza zimailduz, atarira begira,
- URL. Oka (esango dio.) Oka sukaldetik betor, agoa betea duela.
- OK. (Galdetzen) ;Hm?
- URL. Begira zein ederki dagoen.
- OK. (Ukatuz) Hm.
- URL. Eiztarien duin aiz. Tšomeka urruti, sagasti-oudoan, ager bite, Antonekia luzaro  
mintzatzen dala.
- OK. Gorago bikainago emango dik.
- URL. Ongi zegok ori, dagoen tokian.  
Urlok, gazteak mintzatzen ikusiz, epegabe, eztul egin beza ta larrineratu bite. Urlok, su-  
kaldeko leyroa urbilduz, Luziri, gazteak parrez ari dirala, zerbait esan nai dio. Okak sa-  
pailoan iragartola gorašengo ezarri beza.
- OK. Begira zak orain.
- URL. Luzi, Luzi: Tšomeka ta Anton izketan, an. Antšintšinka ager bite  
gazteai begira Luzi.
- LUZ. Tšomeka, Tšomeka.
- TŠ. Ator arratsaldean.
- ANT. Bai pozik. Agureari parra egin.
- TŠ. ;Ta amak?  
Tšomeka, amaren bigarren deya entzueran, Anton utzi ta Amarengana betor.
- LUZ. Tšomeka.
- TŠ. ;Zer atsegin, ama?  
Agertokian Luzi, Tšomeka ta Urlo. Sapailoan Oka. Anton sagastian barna bere etša-  
dera joan da.



OKA, URLO, ANTÓN, LUZI Y TŠOMEKA

- OK. (Desde el balcón) Sí, de las selvas es rey, cuyo trono es de Aizkorri la cima y tiene por cortesanos fieros buitres y el águila real. Salud.
- URL. ¿Qué discordia advierto? ¿Tan duro altercado cómo fué?
- Oka saluda a Antón descubierto y de hinojos. Antón mal humorado se va poco a poco.
- OK. Mal humorado se va ese mastuerzo. (Oka se va a la cocina.)
- URL. Antón, Antón. (Antón vuelve a acercarse al ser llamado por Urlo.)
- ANT. ¿Qué hay?
- URL. Ven luego a comer en nuestra compañía, toda fiesta sea igual. Por tus desvelos bien pagado serás en esta sociedad.
- ANT. De cazadores de Gainzabal ¿yo ojeador? Hable el gandul. Andrajoso y mastuerzo hoy me aclamó, que ignora cómo es el arte de cazar. Presto lo veréis, Señor. (Antón se va.)
- URL. Antón: no prestes atención a este, que es un cascabel.
- Urlo se va al balcón. Allí colgará la tabla del rótulo. Urlo desde el balcón mirando hacia el portal, arqueado el cuerpo, dirá:
- URL. Oka. Oka viene de la cocina con la boca llena.
- OK. (Preguntando) ¿Hm?
- URL. Mira cuán bien colocado está ahí.
- OK. (Negando) Hm.
- URL. Eres digno de Nemrod. Tšomeka aparece a lo lejos cerca del manzanal y se detiene a hablar con Antón.
- OK. Arriba más esbelta parecerá.
- URL. Bien está esa tabla cual la coloqué.
- Urlo ve a los jóvenes hablando e impaciente comienza a toser, luego se acerca a la ventana de la cocina y, mientras los jóvenes ríen a lo lejos, quiere decir algo a Luzi. Oka sube al balcón y eleva algún tanto la tabla del rótulo.
- OK. Tiende tu mirada.
- URL. Luzi, Luzi: Tšomeka y Antón hablando allí. Sale Luzi corriendo y mirando a los jóvenes dice:
- LUZ. Tšomeka, Tšomeka.
- TS. No dejes hoy de venir.
- ANT. Contento. Ríete de ese buen viejo.
- TS. ¿Y la madre?
- Tšomeka, al oír la segunda llamada de su madre, deja a Antón y viene donde ella.
- LUZ. Tšomeka.
- TS. ¿Qué deseas, madre?
- En escena Luzi, Tšomeka y Urlo. En el balcón Oka. Antón se ha ido hacia su casa atravesando el manzanal.

Luzi, Tšomeka Urlo ta Oka

Luz. Tšomeka, alaba maitea ¿ezalden ezagutzen gizon biotzandi-  
au?

Tš. Bai, ama; Gainzabalko Urlo jauna.

Luz. ¿Zein euskaldunek eztazau? Izen onek nun eztu ots? Sagastian  
trikurik aina emaztenayak baditu; i soilik aintzat artu, nere  
alaba, izan au; ta berau gizon gordin ederra! Ona Urlo jaunak  
nola darakuskun dinan maitetasuna.

Ataritik bekar Luzik miesadun saskia, eta Tšomekaren aureau ipinita, miesak banan  
banan ateratuz, orratzez alabaren soinean ezarri bitza.

URL. Izen gošoa den Tšomeka. Ipuinetako erreginen urresoinekoen  
duin aizen Tšomeka, nere ostargi ederra, eguzkiarenak bezela  
itsutzen eztuena, biotz onentzat su bakarra.

Luz. Elizmayetan ezta irudi onen ederrik. Tšomeka artetsu dago, zirkingabe.

URL. Elizkoi-artean ezta ni baino eraspentsuagorik.

Luzik, Tšomekari urrutitik arroarren begira dagoen artean, dio:

Luz. Iztšo bat ezten esango, alaba laztantšo? Ezkerrik eztarakusna?

Tš. ¿Auek neretzat?

URL. Bai, gutsi dala.

Tš. Eztitut bear. (Zartada baten erantzi bitza soinetik Tšomekak miesa guztiak eta ata  
rira bijoa).

Luz. (Alabari sarbidea galaraziz). ¡Utikan, utikan! ken.

Oka, sorailutik jetsita, ze berri dan jakin nairik, atarian ageri da. Beste irurak  
ba- batera ayenatu bitez, okoilu aldetik etsean sartzen dirala.

OK. Ametsetan otenaiz? Begiak igurtzi bitza Okak bein ta berriz. ¿Zomorroak  
alzinaten: Urlo, Luzi ta Tšomeka ederra? Ormai ikutu bizaiote. Or-  
mak ¿arri ala aizezkoak zerate? Oka lo ala esnai ago? Berriz  
begiak igurtzita soinekoak astinduz. ¿Anton aiza? Oka aiza? ¿Inor aiz, ala  
ezaiz inor? Gero, eskuak bekokian edatuz, eguzkiari begira. Ostargi eder ori  
¿eguzkia oteda? Urlo, atzeko aldetik, zakur ta guzti, Gainzabal-aldera doa.

Urlo, ¿erroren irudia ¿ala eurori aiz? (Gainzabal-aldetik eiztari batzuek  
ageri dira. Urlo, beren oyuak entzueran, burua jasota berriz ezkutatzera bijoa. Urlo.  
(Isiltaldía) ¡Ta isilik berau!



LUZI, TŠOMEKA, URLO Y OKA

LUZ. Tšomeka: ven, hija mía, y di ¿conoces a este hombre de tan noble corazón?

Tš. Madre, sí: el Señor Urlo de Gainzabal.

LUZ. Vasco no es quien no le conoce. ¿Dó su nombre no resonó? Cual erizos a manzanales, corazones vanse a él. Sólo en tí, hija mía, fijase Urlo, sólo en tí; y mira cuán hermoso y joven es. Con noble espléndidez muestra el Señor Urlo, hija, su ardiente amor. Luzi trae del portal el cesto con las telas, las saca una por una y las va prendiendo con alfileres en el cuerpo de su hija.

URL. ¡Cuán dulce nombre tienes, Tšomeka! cuán digna eres de áureos mantos, de reinas de orientales cuentos! pareces a mis ojos, Tšomeka hermosa, fulgente luz cerulea, cuyos rayos jamás me ciegan, oh vida de este mi corazón!

LUZ. En los altares no hay una imagen tan hermosa. Tšomeka está tranquila, inmovil.

URL. Entre los fieles no hay uno más devoto que este adorador.

Luzi, mientras, orgullosa mira de lejos a Tšomeka.

LUZ. ¿Nada tienes, hija amada, por hacernos oír? ¿Cómo no has dado gracias? di.

Tš. ¿Esto es para mí?

URL. Sí y es bien poco.

Tš. No lo necesito. (Tšomeka arranca de un tirón las telas que han prendido en su cuerpo y se va al portal.)

LUZ. (Impidiendo a la hija la entrada.) ¡Fuera, fuera! Sal.

Oka, queriendo saber lo que ocurre, baja del piso y aparece en el portal. Los otros tres desaparecen al punto, entrando en casa por la parte de la cuadra.)

OK. ¿Por ventura sueño yo? Oka frota los ojos con las manos repetidas veces. Eras tal vez fantasmas ¿Urlo, Luzi y tú hermosa Tšomeka?

Paipa las paredes con las manos. Muros ¿sois de piedra o de leve aire?

Oka, dime si velas o duermes. Se frota de nuevo los ojos y tienta la ropa.

¿Antón eres? ¿Eres Oka? ¿Eres alguien o no existes ya? Mirando al Sol, teniendo las manos extendidas en la frente. La hermosa luz del cielo, que veo allí ¿es el Sol? Urlo va hacia Gainzabal por la parte zaguera con su perro. Urlo ¿imagen eres de tí o eres tu ser personal? (Por el lado de Gainzabal aparecen unos cazadores. Urlo al oír sus cantos, levanta la cabeza y se va de nuevo a esconderse.) Urlo. (Rato de silencio.) ¡Y calla cual mudo!

TALDEA, OKA, ARIZTI, LUZI TA URLO.

- Eiztari  
taldeak
- 1.<sup>ak</sup> Batzokia ageri da, an dek egatz gailduurraren ertzean oilar isilkorra.
- 2.<sup>ak</sup> Oka tšoriburu ta Urlo or zebiltzek larrinean.
- OK. Oraintše dakit zomorroa enaizena ta esnaturik nagoela.
- TALD.
- 1.<sup>ak</sup> ¿Nora oa, Baltzuaeren sortzaile ta eiztari guztien aitalena?
- 2.<sup>ak</sup> ¿Turcoren nagusi potzolo ori, igesi aloa?
- ARIZT.
- ¿Zer berri degu gaur emen, Oka?
- OK.
- ¿Zer berri! berri oso izugarriak. Entzun. Or gogoketan nintzala, iru zomorro nekuskian nik: (Eiztariak algaraka parre) Urlo, Luzi ta Tšomeka onesgarria; gazteak soinean ebakin auše zedukan. Gonagai bat bizkarreratu beza.
- ARIZT.
- Tšurrut egin dik onek.
- OK.
- Urlok biotza ikol-ikol zeukan; garraisika atsoa ari zan. Ni agertuaz irurak ¡Brast! suntsitu zizkidan.
- TALD.
- 1.<sup>ak</sup> ¡Begitasuna, tšorakeria!
- 2.<sup>ak</sup> ¡Tšorakeria, begitasuna!
- 3.<sup>ak</sup> ¡Gezurra, gezurra! (Bi bunpada dantzukite.)
- OK.
- ¿Nun dira bunpadok?
- TALD.
- Sagasti ortan, an goyan.
- Sagastira doaz gizon guztiak. Luzi ta Tšomeka atarian ager bitez. Tšomeka negarrez, mantala begietan duela; bere ama estu ta larri.
- LUZ.
- Urlo, Urlo ¿nun da, jauna? ¡Urlo! ¡Bere burua il otedu, gaisoak! Bere burua il du. Luzik ere mantala begietara darama. Urlo, nere suingai eder ori ¡ionen gazterik ill! (Antziká Luzi) Urlo, Urlo.
- URL.
- Etše-atzetik agertokiratuz. ¿Zer?
- LUZ.
- Ah! (poz-pozik) ¡Bizirik! ¿Nun izan da, Urlo jauna?
- URL.
- ¿Zer ba?
- LUZ.
- ¡Ah! il zala uste genduen ta ama ta alaba negarrez geunden, batez ere Tšomeka. (Tšomekari aurpegia agertaraziz) Begira.
- URL.
- ¡Ah! ¡ah! Zabala akit, nere biotz atsakabetu ori.
- LUZ.
- Gazteak, uzten zaituztet; barne artan zeregina det. (Tšomekari bellarrira) Esanak esan, Tšomeka: eskerrak ta parrirri. (Ulori bakarrean) Urlo jauna, bizarrak izutu dute. Oyu ta triska beza. Gazte ager bekigu. Barnera doa Luzi.



EL CORO, OKA, ARIZTI, LUZI Y URLO,

Coro 1.º de  
cazadores

Se ve ya la sociedad. En el extremo del tejado el gallo silencioso está.

2.º El gran Urlo y Oka el cascabel en el patio vense mover.

OK. Ahora sé que no soy vano fantasma yo y despierto me agito aquí.

Coro 1.º ¿A dónde vas tú, fundador de ilustre sociedad, de cazadores

2.º numen genial?

3.º ¿Cómo pretendes día tal tus consocios abandonar?

ARI. ¿Qué nuevas pasan hoy aquí, Oka?

OK. ¡Qué nuevas! nuevas espantosas presencié. Oid. Cavilando absorto ahí, tres fantasmas viendo estaba yo: (los cazadores se ríen estrepitosamente) Urlo, Luzi y la amable Tšomeka; la joven se cubría de lindo percal. Póngase en la espalda una de las telas.

ARI. Este no vino ayuno.

OK. Cual avellana tenía Urlo el corazón, ronca la vieja gritaba como yo aparecí, los tres se disiparon.

Coro 1.º ¡Vana ilusión, desvarío!

2.º ¡Desvario, vana ilusión.!

3.º ¡Falsedad, falsedad! (Oyen dos tiros.)

OK. ¿Quién esos tiros disparó?

CORO Sonaron allí, arriba.

Van todos los hombres al manzanal. Luzi y Tšomeka aparecen en el portal. Tšomeka llora, enjugando los ojos con el delantal; su madre muy apurada.

LUZ. Urlo, Urlo ¿dónde está, Señor? Urlo ¡pobrecito! tal vez contra sí atentó. Por pundonor se mató. También Luzi se enjuga los ojos con el delantal. Urlo, hermoso yerno mío ¡¡siendo tan joven morir!! (Solloza Luzi.) Urlo, Urlo.

URL. Presentándose en escena por la parte zaguera ¿Qué?

LUZ. ¡Ah! (Muy regocijada) ¡Vivo está; ¿dónde se fue, señor?

URL. ¿Pues qué?

LUZ. ¡Ah! madre e hija, convencidas de su muerte, llorábamos tristes, sollozaba Tšomeka. Haciendo a Tšomeka mostrar su semblante. Mirela.

URL. ¡Ah! ¡ah! ábrete feliz y goza, mi afligido corazón.

LUZ. Jóvenes, debo dejaros, atrasada tengo mi labor. (A Tšomeka a la oreja) Haz lo dicho tú, Tšomeka; sonriete, gracias dá. (A Urlo aparte) Señor Urlo, las barbas la han espantado; cantad y alegre bailad. Debeis joven parecer. Luzi se va dentro.

URLO, TŠOMEKA, OKA TA TALDEA

Urlo, itz egin nairik eztulka ari da.

URL. Goizgiro ederra gaur.

TŠ. Baiki, jauna.

URL. ¡Ni ire jauna! Beste zerbait izan nai niken, Tšomeka: nere bi-  
zitze gozoa.

TŠ. Gaztêgi naizelako...

URL. Ta ni ¿ni zarra naizela uste alden? Bizarrak bai, ni baino asko  
zarrago ditun.

TŠ. ...Eztiot len eskerrik erakutsi emayen alderako, berorri. Sona ta  
tolesgabe. Bein ere nik eztet izan, jauna, bezuza aipagarririk, ta  
eztakit nola erantzun emaleari. Ar bitza beraz eskerrak, eiz-  
tari jauna, ta ¡otoi! azkets.

URL. Lipar zoritsu ori, ez jarrai egunari, gel beti nerekin. Barnean  
Okaren eizadar-otsak.

TŠ. Oka dator. Tšomeka etše-barnera doa; Urlo ere bai bere atzetik, eiztari ageri ezti-  
nak keinatuz. Anton bizkar-gainean dutela, ageri dira eiztariak, ogei bat. Oka aurretik  
eizadarra jotzen. Antonek bi eper dakazki esku batean, sorbalдан sutiskiloa.

OK. Eiztari bikainago bat, inun bada, ager bekigu Untzagara.

TALD. Batzokira eldu gera, Anton eiztari bikaina gure bizkarrean  
degula. Anton eretši bezate 1.<sup>ak</sup> ¡Gora Anton! Eiztari bikainago bat,  
inun bada, etor bekigu Untzagara. 2.<sup>ak</sup> ¡Gora! Untzagako la-  
rrin zabala emen diagu lagunak. Eiztari bikainago bat ezta  
mundu zabalean.

Geyenak zurrumurru izketan ari dirala, Oka, itz egin nairik, maigaiñeratu bite. Ba-  
tzuek š š š isilarazi nai dute.

OK. Iztšo bat esan nai nuke. š š š berriz ere zenbaitak. ¡O Gainzabalko eiz-  
tariak! ¿Nortsu zerate? Urlo bizartsuaren gogamen gizen bat.  
¿Nai aldeute bera Baltzuko Buruzagi izatea?

TALD. Bai.

OK. ¿Ta Anton eizazain?

TALD. Guztiak ari dira tšaloka. Anton paririz buruari azka. Urlo agertueran tšalo egiten diote  
besteak «gora» deadarrez. 1.<sup>ak</sup> Gora, Urlo. 2.<sup>ak</sup> Gora.

URL. ¿Zer gertatzen zaitzute, lagun zarrak?

OK. Ongi etorria biz buruzagia.



URLO, TŠOMEKA, OKA Y EL CORO

Urlo, queriendo hablar, se pone á toser.

URL. Hace buen tiempo hoy.

TŠ. Cierto, Señor.

URL. ¡Yo señor tuyo! Quisiera ser, dulce bien mio, Tšomeka, más íntimo que señor.

TŠ. Porque aun soy joven yo...

URL. ¿De mí crees tú que soy viejo carcamal? Mis barbas sí, más viejas que yo, Tšomeka, son.

TŠ. ... Antes no dí gracias a mi bienhechor por tantas dádivas que recibí. Con gracia y sencillez. Nunca cual hoy me han regalado, con tal esplendidez y no sé corresponder a un fino agasajador. Aceptad mi pobre gratitud y disculpadme, señor cazador.

URL. Feliz momento: no sigas al día fugaz, detente hoy en mí. Dentro suena el cuerno de caza de Oka.

TŠ. Viene Oka. Tšomeka entra en casa; también Urlo tras ella, dirigiendo un gesto de amenaza á los cazadores que aun no aparecen. Se presentan estos, unos veinte, trayendo a hombros a Antón. Oka viene por delante tocando su cuerno de caza. Antón trae en las manos dos perdices muertas, al hombro la escopeta.

OK. Otro mas habil cazador, si alguno hay, puede aqui compacer.

CORO Al centro llegamos ya, trayendo al magno cazador Antón con entusiasmo juvenil. Baján á Antón 1.º ¡Viva Antón! otro más hábil tirador, si alguno hay, debe el reto noble aceptar. De Untzaga el amplio patio divisan los ojos ya. 2.º ¡Viva! otro más hábil cazador debe el reto noble aceptar.

Estando todos rumoreando conversación, Oka deseoso de hablar sube á una mesa; uno quieren hacerle callar siseando: ssssss

OK. Quisiera yo algo exponer. sssss de nuevo sisean algunos. Salud, inmortales héroes de nuestra Patria. ¿Quién os creéis ser? Un grueso pensamiento de Urlo el fundador. ¿Os gustará aceptar a Urlo cual Presidente de esta sociedad?

CORO Sí.

OK. ¿Por montero a Antón?

CORO Todos aplauden. Antón ríe y se rasca la cabeza. Al aparecer Urlo, le reciben los otros con grandes aplausos y vivas. 1.º Viva, Urlo. 2.º Viva.

URL. ¿Qué ocurre aquí, mis veteranos?

OK. Bien venido seas a presidir.

URLO, OKA, TALDEA, ARIZTI TA AZKAIN

URL. ¿Zer diok Oka, zer?

OK. Gainzabalko eiztariak Buruzagitzat artu autela, Urlo.

URL. Eskerrak dizkizutet, lagun zarrak. ¿Zilegi otezait asmotšo bat erakustea?

OK. Mintza, Urlo, mintza.

URL. Gainzabalko eiztariak: soinantz egoki bat bear degu. Urlok bizkarretik bérako sakel andi batetik atera ta soinantza berakus: lumadun kapela, galtza laburrak, amila motša ta zankazorroak. Lagunak gogo beroz tšaloka ari dira.

Ementše det eredua.

Urlok kapela lumaduna bururatuz batera, besteak oyuka asi bítez.

TALD. Gainzabal, Urlo aundiaren sorturi ederra: onetsi gozatsu eiztari-baltzu onen sorrera. Zure seme andi onen asmo au legorrez ta itsasoz eldu ditela ezpainez ezpain. (Oka maiganean.)

OK. Neronek ere badet asmo eder bat, emen. (Beatza kopetan duela.) Aştean bi aldiz bunp ta bunp ituketan gakiozan.

TALD. ¡Ori! Oka, ori ez.

OK. ¿Zergatik ori nai ez? Ager bite bat izka nere aitzi. Gure arteko trébén trébéna Urlo da.

ARI. Ala dek.

OK. Beronek beti, nere aurrean beintzat, bunp eta ¡uts egiten du! ¡¡ta iru asmo ditu emen!! Eiztari-baltzua.

AZK. Bat eman.

OK. Ta soinantza.

AZK. Bi eman.

OK. Ta eizazaina ere berorrena du.

URL. ¿Nor da eizazain ori?

OK. Orrako Anton, eiztari bikaina.

URL. ¡Bikaina! Au eztek eiztari trebea.

OK. Anton, ekartzak oyek. (Urfori) ¡Au dek au!

URL. Ašeri nai badek, bai. (Okak parre, beste batzu ek ere bai. Okak Urfori Antonek ¡ldako bi eperrak erakuts bezaizkio. Jajajajajajajajajajajaj.)

OK. Begira: Antonek eizorik gabe...

URL. Baote!



URLO, OKA, EL CORO, ARIZTI Y AZKAIN

- URL. ¿Qué dices, Oka, qué?
- OK. Los cazadores de Gainzabal por Presidente te aclamaron ya, Urlo.
- URL. Mil gracias, compañeros, aceptado. Séame permitido proponer una idea.
- OK. Habla, Urlo, habla.
- URL. Cazadores de Gainzabal: cuerpo uniforme debe el nuestro ser.
- Muestra Urlo el uniforme extrayéndolo de una gran bolsa que le cuelga al hombro: sombrero con plumas, calzón, chaqueta corta y polaina. Los socios aplauden con entusiasmo.
- Señores, ved el modelo aquí.
- En cuanto Urlo se encasqueta el sombrero de plumas, los otros rompen á cantar.
- CORO Gainzabal, hermosa patria de Urlo el fundador: gozoso acepta fiel oblación de la sociedad. La magna idea de tu hijo inmortal por mares y tierras llegue del Universo al confín. (Oka sobre una mesa.)
- OK. También germina en mí una hermosa concepción, aquí. (Llevándose un dedo á la frente.) Dos veces por semana pum y pum debemos al blanco tirar.
- CORO. ¡Eso! Oka, eso no.
- OK. ¿Por qué razón eso no? Que salga uno la mía a replicar. El más hábil de esta patulea Urlo es.
- ARI. Es verdad.
- OK. Modesto él, siendo yo fiel testigo, pum y pum ¡yerra siempre! y tres ideas tuyas hay aquí. Mirad: la sociedad.
- AZK. Una va.
- OK. El uniforme.
- AZK. Otra va.
- OK. La idea del montero es también de él.
- URL. ¿Quién es ese montero?
- OK. Mira ahí Antón, excelente tirador.
- URL. ¡Excelente! No es Antón hábil cazador.
- OK. Antón, muestra tu caza. (A Urlo) ¿Cuerdo estás?
- URL. Añeri podrá bien ser. (Oka ríe y otros con él. Oka pone ante los ojos de Urlo las dos perdices muertas por Antón. Jajajajajajajajajaja.)
- OK. Mira tú cómo Antón sin sabuesos hoy pim pum...
- URL. Mas ¿cómo?

OKA TA TALDEA

OK. Gureak bezela ez titek auek diru-usainik. *Rallentandora* eldueran, Okak Urlo ri sudurretara eperrak daramazkio ta eiztariak itozten parrez ari dira. Urlo ere bai. Antonek TSomeka maite du, Urlok ere alaber. Berriz parre an diagoak. Urlo lotsaz barnera. Ots egin dezala Gainzabalen oyuak berriro.

TALD. Gainzabal, Urlo aundiaren sorturi ederra: onetsi gozatsu eiztari baltzu onen sorrera. Zure seme andi onen asmo au, legorrez ta itsasoz eldu ditela ezpainez ezpain. ¡¡Gainzabal, Gainzabal!!

AGERTOYALA BERA



OKA Y EL CORO

**OK.** No huelen estas piezas como las nuestras a piezas de vellón.

Al llegar al *rallentando* aproxima Oka las perdices a la nariz de Urlo y los cazadores ríen estrepitosamente. Urlo entre ellos. **Tšomeka es amada de Antón, así bien del fundador.** Nuevas y más estrepitosas risas. Urlo avergonzado se vá adentro. **Suene de nuevo el gran himno popular.**

**CORO** Gainzabal, hermosa patria de Urlo el fundador: gozosa acepta fiel oblación de la sociedad. La magna idea de tu hijo inmortal por mares y tierras llegue del universo al confín.  
**¡¡Gainzabal, Gainzabal!!**

ABAJO EL TELÓN

## BIGARREN ATALA

Untzagako etsearen barnea dakus batek atzetik. Etsezola ta lenengo sorailua ageri dira. Zolan, ikuslearen ezkerretara, urrutirengo, sukaldeko atea dago ta alderago okuilurakoa; bi ate onen artean, gorako mailadia. Sorailuan lau ate, beste ainbeste gelatarakoak; bi ezker, bi eskubitik; iru mai andi, gaila (mandaberra)-tajuan; onen aldean esertokiak, ogei ta amar bat. Ormetan isigirik apaingarri zenbait: basurde ta basautz-buruak, eper ta galeper bizi antzekoak, iskiloak antšume, eizadarrak... ta erdi-erdian, maiburuan, Urlo buruzariaren izantz andi bat, bizar ta guztikoa.

Agertoyala jasoteran, Tšomeka iru mayetan, zapi ta zamau, bonbil ta pitšar, tšali ta edontzi, zali, aizto ta lauortz ipintzen ari da; eskuzatar batez betaz ta tajuz garbitzen dituela.

**TšOM.** Gure egalpeko tšoritšo beroak zarakarztenok, jeiki-ordu latzaren iragarle egitiok: zaudete aurten luzaro Untzagaren babesean, zuen tšioketaz minok gozatu ditzadan. Sapailora doa Tšomeka; ta Gainzabal-aldera, ezkerretara, begiraturaz geroz, bere lanari berriz dakio. Etseko andre dirukoyari irakatsi eyozute, bizikide-gaiak diranak alkar maite bear dutela. Erruki det nik Urlo, ez tet nik maite ordea; gaintšo artan bizi da neretzat sortu dana. (Sapailotik berriz begiraturaz) Ezta ageri sortzailea. Enarak enara bezela, baserritar naizen onek laguntzat baserritartšo yayu bat bear det. Antonek, mailadian gora lizkor ta isil-estuka igota, ardura andiz ariko atea zabalduko du. Antonek soinean eizazain-jantzia du: tšapelean zilarrazala, sorbalдан sutiskilo a Urloren biotz zarrak nerea bear balu izoztu, zuen laguntzan nai det uda bila erraldatu (Antonikusita) ¡Ah! ¡au ikara!

**ANT.** ¿Ta ni? Ni gabe joan nai alden, uda orren bila, ik?

**Tš.** Barrandan ¡e! Anton! ¿Nola azartu aiz etsai-zulo ontara etortzen, Anton? (Lera aundiz) Nor dan balekite isil-eiztaria, il noski egingo ukete gaur.

**ANT.** Naiz ta il, ire ondoan egon bear dinat.

**Tš.** Ta nere amaren keinuak?

**ANT.** Enatšin ire amak salatuko.

Tšomekak, mantala begietan duela negarrez, garrasi egiten du ta Antonek poztu nai du



## SEGUNDO ACTO

Ve uno el interior de la casa de Untzaga por detrás: el piso llano y el primer piso. En el piso llano, a la izquierda del espectador, lejos, está la puerta de la cocina y más cerca la de la cuadra; entre estas dos puertas, la escalera para arriba. En la habitación se ven cuatro puertas, de otros tantos aposentos: dos a la izquierda, dos a la derecha; tres grandes mesas dispuestas en forma de herradura; sillas junto a la pared, unas treinta. Cuelgan en las paredes algunos adornos: cabezas de jabalí y venado, perdices y codornices disecadas, panoplias de armas, cuernos de caza..... y en el testero, en la presidencia, un gran retrato de Urlo el presidente, con todas sus barbas.

Al levantar el telón, se ocupa Tšomeka en poner en las tres mesas manteles y servilletas, platos y vasos, botellas y jarras, cucharas, cuchillos y tenedores; limpiándolos pausada y esmeradamente con una rodilla.

**TšOM.** ¡Oh! pajarillos que, atraídos del calor, vivís conmigo y fieles vigias de la Aurora me invitáis a madrugar: sed largo tiempo hogaño de este mi techo al dulce amparo, mis crueles penas vosotros gorgeando endulzad. Va Tšomeka al balcón y después de mirar hacia Gaínzabal, a la izquierda, vuelve a reanudar su tarea. A la mi madre codiciosa enseñad con dulces trinos, dos que el cielo destinó a consortes se deben mutuo amor. De Urlo me compadezco, de este mi amor no es él dueño, no; allí arribita vive el que para mi nació. (Mirando nuevamente del balcón) No parece aun el fundador. Cual golondrinas golondrina, yo que soy campesina por compañero reclamo campesino cual soy yo. Antón, subiendo escalera arriba, ágil y a hurtadillas, abrirá con mucho tiento. Antón aparece vestido de montero: chapa en la boina, en la espalda arma de fuego. Si de Urlo el viejo pecho, tiene que helar mi pobre corazón, quiero yo, amigas, con vosotras buscando estío emigrar. (Viendo á Antón) ¡Ah! qué susto!

**ANT.** ¿Y yo? Sin mí quisieras, ingrata, ese estío perseguir?

**Tš.** ¿Tú en acecho, Antón? di cómo osaste entrar aquí cueva de enemigos tuyos. (Con mucha pasión) Si supieran quién es el furtivo cazador, oh Antón, te matarían tal vez.

**ANT.** Aún así debo yo quedarme, prenda, a tu lado.

**Tš.** ¿No ves que madre te amenazó?

**ANT.** Tu madre nunca me denunciará a mí.

Tšomeka, enjugándose los ojos. Llorando dá un grito, Antón trata de consolarla.

ANTON, TŠOMEKA TA OKA

- ANT. Ez negarrik egin. Enaute ni ilko, galeper bat il ezin dutenok
- TŠ. Igesi doaz galeperrak; i, aldiz, berongana ator. Anton ¡¡nere maitearren!!
- ANT. Tšomeka ¿nola nai den nik i lapur-zulo ontan uztea? (Gogo beroz) Ire biotz eder orrek nere ta eiztari guztien biziak baino domu geyago din.
- TŠ. (Parririz) ¡Au ago-beroa!
- ANT. Nere esana ik egin.
- TŠ. Mintza.
- ANT. Gu baserriko umeok ergeltzat gauzke oyek. ¿Ezalden egia?
- TŠ. Bai, Anton.
- ANT. Egin bâ nere esana. (Isilean bezela itz egiten dio.) Urlori ire amak esan zionez, oyu ta triska eragin, ta bezuza eder domutsu oyek ar itzan.
- TŠ. Eztet nai.
- ANT. Eskerrak eman, biotza ez.
- TŠ. Biotza irea dekala ¿ezaldakik?
- Anton sapailora. Tšomeka bere lanean.
- ANT. ¿Nola, maitetšo, ikusi aut enarakin izketan?
- TŠ. Berak nerekin ari ziran, ni ere bai berakin.
- ANT. ¿Tšoraturik alago, mintzatzen dirala sinesteko?
- TŠ. Irri ere bazekitek Urlori egiten.
- ANT. ¡Goyarin! ¡Irri!
- TŠ. Agureak «aup» egiten duenetan, ji ji ji ji ji ji ji enarak, taldez egin oi dute.
- Oka mailadian gora dator «lala lala lalala» oyu eginez.
- ANT. Tšoroška ¡ori sinetsi!
- OK. Lala larala lalala, lalara lalalala.
- TŠ. (Urduri ta larri) Oka dator. Tšomekak gela batera Antoni bultz egiten dio; Anton, atea ertz-idikirik duela, barnean geldi bedi. Sar ortše. Tšomeka, sapailoar buruz, ikusleari lepoz, bere sail etenari berrayo. Oka beatzen gaínean sar bite. Tšomekarengana eldueran begiak eskuz estaliko diozka. Okak soinean eiztari-jantzia dakar; gal-tza laburrak, zankazorroak, lumadun kapela...
- OK. Ezetz igarri, Tšomeka, ni nor naizen.
- TŠ. Amandre zana. (Aurt eginez) ¡oi! Eztet amandre.



ANTÓN, TŠOMEKA Y OKA

- ANT. No llores, Tšomeka ¿a un hombre matarle los que no pueden una codorniz?
- TS. Huyen de ellos las codornices; mas tú a ellos vienes audaz. Antón ¡¡por este cariño!!
- ANT. Tšomeka ¿cómo quieres que aquí entre bandidos te deje yo? (Con entusiasmo) Tu corazón tierno, hermoso, más valor que mi vida y la de estos zánganos él solo tiene.
- TS. (Sonriendo) ¡Oh, qué exageración!
- ANT. Mi consejo sigue tú.
- TS. Habla.
- ANT. A nosotros, los hijos de aldea, bobos nos juzga la ciudad. ¿No es esta la verdad?
- TS. Sí, Antón.
- ANT. Oye pues mi idea. (Le habla como en secreto.) A Urlo, cual tu madre un día sugirió, hazle cantar y bailar, y al ofrecerte ricas alhajas acepta.
- TS. Tal, jamás.
- ANT. Dale tú gracias, no el corazón.
- TS. Tú sabes bien que mi corazón es tuyo.
- Antón va al balcón, Tšomeka sigue en su trabajo.
- ANT. Dime como te he sorprendido en coloquio con los pájaros.
- TS. Ellos me hablan con sus gorgeos, con los míos hablo yo.
- ANT. ¿Tienes trocado el juicio para decir que pueden dialogar?
- TS. ¡Qué dirías si les oyeras de Urlo sin piedad reír!
- ANT. ¡Cascabel! Lo crees.
- TS. En oyendo «aup», grito habitual del sesentón, ji ji ji ji ji ji ji ríen a coro mis golondrinas.
- Oka viene escalera arriba cantando *lala lala* etc.
- ANT. Loca estás, si lo crees así.
- OK. Lala larala lalala, lalara lalalala.
- TS. (Agitada y apurada) Viene Oka. Tšomeka, empuja a Antón hacia un aposento; Antón queda dentro con la puerta entornada. Entra ahí. Tšomeka, de espaldas a los espectadores, sigue su interrumpida tarea de limpiar la vajilla. Oka entra sobre las puntas de los piés; al llegar a Tšomeka le cubre los ojos con las manos. Oka viene vestido de cazador: pantalón corto, polainas, sombrero con pluma...
- OK. A que no adivinas, Tšomeka, quién soy yo.
- TS. Mi difunta abuela (Volviendo) ¡oy! Mi abuelita no es.

OKA, TŠOMEKA, ANTON, URLO TA LUZI

- OK. ¿Bakarrik nola akust nik?  
TŠ. ¿Ta nik zu lagun gaberik?  
OK. Urlo aundiak begi ona du.  
TŠ. ¡Ja ja ja! ¿Begi zorrotza Urlok!  
OK. Eperretako ez, emaztegaitan orde... Okak Tšomeka palagatzen du ta bereala irtetzen da Anton ezkututik.
- ANT. Nik ere badakit palagatzen.  
OK. ¿Eu ator neregana, zarpazikin? ¿Nolako eizazaina aiz i? Ašeri or zebilek eper iltzen.
- ANT. Gabez, ni lo nagoela.  
OK. ¿Gabez? ¿Eperrak saguzarrak aldituk?  
TŠ. Arren! gizonak, geldi; arren! otoi!
- ANT. Palagatu zak berriz, muturrok autsiko dizkat.  
OK. Ken akit, neskatša, ken; asto kerten au jo dezadan.
- ANT. Jo nazak.  
URL. ¡Aup! ¡aup!
- Alkar jotzera dijoaztela, Urloren mintzura entzun ta baretzen dira. Anton ta Tšomeka sapailora doaz, Urlo ikustera.
- TŠ. Bera da.  
ANT. Bera. Bizar-motzik dator: begira.  
Oka ere sapailora.
- URL. ¡Aup! ¡aup!  
OK. ¡Aup! Eder galanta zegok. Sorots dezagun morroi au.  
ANT. Astoak ere bai mutilduezkero.  
OK. (Urloren izantza eretši ta luzaro begiratuz. Onen antzik ere eztu; «aup» esan ezpalu ¿nork ezagutu al?)  
Urlo betik oyuka.
- URL. ¿Inortšo bizi da emen?  
LUZ. Urlo, ongi etorria Untzagara.  
URL. ¿Nun dezu Tšomeka?  
LUZ. Goyan ¡oy! zein gazte dagoen! Bijoia gora. (Okak Urloren izantza bere tokian jarri beza.)  
Tšomeka larri-larri lenago bezela, Antoni gelarontz bultz egin nai dio.
- TŠ. Bazetorrek. Sar ortše.  
URL. Laster.  
ANT. Betorkit, nai badu. Urlok sakeletik paper bat atera beza.  
LUZ. ¿Zer du or?



Oka, Tšomeka, Anton, Urlo y Luzi

- OK. ¿Cómo estás tan sola?  
Tš. ¿Y usted sin los otros?  
OK. ¡Qué buen ojo tiene Urlo!  
Tš. Jajaja ¡Que Urlo tiene buen ojo!  
OK. Para perdices no cazador es sin par.  
Oka acaricia a Tšomeka y al punto sale de su escondite Antón.  
ANT. Yo soy también ducho en acariciar.  
OK. ¿Tú vienes, gran andrajoso, tú donde mí? El coto dejas a merced de Ašeri, que hace hecatombe de perdices.  
ANT. De noche, mientras yo duermo.  
OK. Bribón, dí ¿las perdices son murciélagos?  
Tš. Haya paz, os lo ruego, haya paz.  
ANT. Acariciala otra vez y te romperé la cara, loco.  
OK. Déjame ya zurrar al bausan.  
ANT. Zúrrame.  
URL. ¡Aup! ¡Aup!  
Al ir a golpear se oyen la voz de Urlo y se calman. Antón y Tšomeka salen al balcón para ver a Urlo.  
Tš. El es, él.  
ANT. Urlo desbarbado viene: mirele.  
También va Oka al balcón.  
URL. ¡Aup! ¡Aup!  
OK. ¡Aup! Ved cuán bello aparece. Mirad atentos al barbián.  
ANT. Como los burros al ser trasquilados.  
OK. (Descuelga y contempla largo rato el retrato de Urlo y dice) Ya no es Urlo el que fué. ¿Quién pudo conocerle, si no grita «aup»?  
Urlo canta desde abajo.  
URL. ¿Vive alguien aquí?  
LUZ. Sea usted bien venido á Untzaga.  
URL. ¿Tšomeka dónde está?  
LUZ. Arriba ¡oh! cuán joven viene usted! Suba usted allá. (Oka coloca en su puesto el retrato de Urlo)  
Tšomeka muy apurada quiere empujar, como anteriormente, a Antón hacia el aposento.  
Tš. Que viene. Entra ahí.  
URL. Ya voy.  
ANT. Véngase el mastuerzo (Urlo saca del bolsillo un papel)  
LUZ. ¿Y eso qué es?

URLO, LUZI, OKA, ANTON TA TSOMEKA

- URL.** Maite-eresitšo bat. (Urlok betaurrekoak atera bitza, papera irakurtzeko.)
- LUZ.** Entzun dezagun. (Tsomeka bere gelan sar bedi.)
- URL.** Eder goizean eguzki, amets lozaleak izutzen, leyo-zirrikitutatik ari danean sorosten. Ederrago zait (Okak ezul) Untzagako pitsi, egazti tsiularien gutarra, biotz maitalari onen jabe ta andere bakarra. (Urlok betaurrekoak eskura)
- OK.** Anton: oraintše beragandu bear dik orrek Untzagako eper au.
- LUZ.** Jauna: ogei urte beintzat utzi ditu goizeon Gainzabalen, gazte-gazte dirudi. Tsomeka tšorabiltzera bijoa.
- ANT.** Negurtitz oyek eztira Urlok eginak.
- LUZ.** Tsomeka leyoan ageri da, barrandan. Bijoa. Urlok betaurrekoak ezarri bitza ta irakurri.
- URL.** Egon bein. Eder oskarbiko ilargi, eresi gozozko iturria, izar ibiltaun goitarren jostailutšo tšuria. Ederrago zait Untzagako aingeru, (Okak ezul ta Antoni keinu) inguma artegatuen poz biguña, zidor medar auetantše goizero agertzen zaiguna.
- OK.** Anton. ¿Entzun aldeak bigarren apaldi eder ori?
- ANT.** Enaiz gorra.
- OK.** Ereslaria ba-aiz, akio i ere. (Tsomeka gelatik irtenaz ageri da. Anton buru-makurrik dago.)
- ANT.** Utzi neri geldi.
- OK.** ¡Bestelan galdu aiz, gaišo ori!
- ANT.** Uzteko.
- TŠ.** Utzi gizonari. (Antoni agopean.) Anton, oa.
- ANT.** Ni ez.
- TŠ.** Urlo zetorrek.
- ANT.** Kementu) Betorkit. (Luzik intšaurpeko maitšo baten gainean Jerez-bonbila ta gozoreak ipini bitza.)
- URL.** ¿Au zer da?
- LUZ.** Au nere izenean, zintzur ori ezotzeko. (Agertokian barna igaro bitez aur batzuek, eskola-sakelak bizkarrean dituzteia.)
- TŠ.** Anton, ire bildur nauk.
- ANT.** Ni ere bai, ire bildur naun.
- URL.** Irugarren apaldia det emen. (Zerbait edanez, betaurrekoak jarri-tá ira-



URLO, LUZI, OKA, ANTÓN Y TŠOMEKA

- URL. Una canción de amor. (Saca Urlo un papel para cantar la serenata y se cala las gafas para leérselo)
- LUZ. La quisiera oír. (Tšomeka entra en su aposento)
- URL. Bello el sol á la mañana, cuando, espantando dulces sueños, por resquicios de ventanas entra solícito á observar. Más bella me es de Untzaga hermosa joya, (Oka tose) envidia de canorasavecillas, dueña y única señora de este mi amado corazón.  
(Urlo se quita las gafas)
- OK. Antón: vá a cobrarte Urlo el cazador esta perdiz de Untzaga.
- LUZ. Veinte años esta mañana en Gainzabal dejó, Señor, noble y apuesto doncel. Váyase á enamorar á mí hija Tšomeka.
- ANT. Urlo no es autor de esos versos.
- LUZ. En la ventana escuchando está Tšomeka. Váyase. (Urlo se cala las gafas y lee)
- URL. Oigame. Bella en cielo azul la Luna, fuente de dulce poesía, de altas errantes estrellas blanco juguete celestial. Más bello me es el angel de Untzaga, (Oka tose y hace señas á Antón) de inquietas mariposas consuelo, que cual diosa de los campos surge airo-sa matinal.
- OK. ¿Has oído esta segunda hermosa estrofa? dí.
- ANT. Sordo no estoy.
- OK. Cante a la bella tu amor, si eres tú poeta.
- ANT. Déjeme tranquilo. (Tšomeka sale del aposento y aparece. Antón está con la cabeza agachada)
- OK. ¡Perdido estás si no, mísero!
- ANT. Déjeme.
- Tš. Dejad al hombre en paz. (A Antón en secreto) Aléjate.
- ANT. Yo no.
- Tš. Que viene Urlo.
- ANT. (Enérgico) Venga ya. (Luzi coloca sobre una mesita junto a Urlo, bajo el nogal, una botella de Jerez y bizcochos.)
- URL. ¿Y esto?
- LUZ. Esto en mi nombre, para humedecer la garganta. (Pasan unos niños por la escena con sacos de escuela colgados al hombro.)
- Tš. Mira, Antón: temo de tí.
- ANT. También de tí tengo miedo yo.
- URL. La tercera estrofa he de hacer oír. (Bebe algo, se cala las gafas y hace que

OKA, URLO, LUZI, TŠOMEKA TA ANTON

kurtzen bezela.) Eder negu beltz minean, lats ibaituen bazte-  
rrean, kimu laru me zailetan saratsak duen lorea. Apaldi onen  
bitartean, Luzi sukaldean da, lau-bost aurrek Urlori atzetik irri ta parre egingo diote,  
Luzik zarta bat eskuan duela jarraitu-arte). Ederrago zait Untzagako erre-  
kan, uda ta negu tšimeldu gabea, tšoragarriri agertzen dan  
Tšomeka nere maitea.

OK. (Sapailotik, tšaloak joaz). Tšit ederki.

URL. ¿Or alengoen, Oka?

OK. Ederki, senargai gazte, ederki. (Urlok parre gozaro). ¿Erorrek ala  
bizarginak eresi ori egin dezute? Iregana nijoak. (Berriz ere parre  
Urlok).

LUZ. Bai Oka lotsarik gabea ta itzontzi izan. (Oka larrinera jətši bite).

URL. ¡Orri jaramon!

TŠ. (Leratsu). Anton, nere izenean ¡arren! alde egik.

ANT. Eztet nai.

TŠ. ¡Arren! Anton, bestelan galdu aiz.

ANT. Urlo ergel orren alde oro zeuden, i ere erdizka bai.

TŠ. ¡Ori neri! Begira, Anton. (Beatz biz kurutze bat eginaz muñ eman bezayo.)  
I ¡baizik besterik inor eztiat nik senartzat artu nai; ta orain  
¡otoi! alde egik, Anton. (Orkestaldi onen bitartean Anton geri-geri mailadian  
bêra bijoa, Luziren arr-nkuraz aldizka ezkututzen dala; ta azkenez okuiluko atetik iges  
egiten duela.)

Antonon igesaldi onen bitartean, intšaurpean Urlo, Oka ta Luzi gogoz izketa-alegian  
ari dira. Tšomeka larri-larri sapailotik barrandan bego, gertatzen dana jakin nairik.

LUZ. (Urduri.) ¿Zer? ¿Anton or goyan?

(Luzi antšintšika mailadian gora doa. Sorailura elduta, kementsu ta gogorki Tšomekar  
ots egin bezayo). Neskatsša. (Tšomeka isilik.) Neskatsša.

TŠ. (Apal-apal.) Ama, zer?

LUZ. ¿Non den ik ori?

TŠ. ¿Nor?... ¡Ah!

LUZ. Ašeri. ¿Non den?

TŠ. Emengo bakarra nerau nauzu, ama. (Luzik urduri iker bitza sorailuko  
lau etzatokiak. Tšomekak enarai oyuka bere poza berakus.) Gure egalpeko tšo-  
riño beroak zarakarztenok...

LUZ. Isilik. (Laugarren gelara bijoa). Neskatsša: non den, non den ire pis-  
titzar amarrutsu ori?

OKA, URLO, LUZI, TŠOMEKA Y ANTÓN

lee) Bella en negro crudo invierno, cabe hinchados arroyuelos, blanca flor que esbelta ofrece el sauce en amarillento pié. Durante esta estrofa Luzi está en la cocina, cuatro ó cinco niños se burlan y se rien de Urlo por detrás, hasta que Luzi les persigue vara en mano) Más bella brota flor nunca marchita, encantadora en el vergel de Untzaga, blanca, fresca, flor fragante, Tšomeka mi único amor.

- OK. (Dando palmadas desde el balcón) Bravisimo.
- URL. ¡Cómo! ¿Tú ahí, Oka?
- OK. Joven y enamorado galán, muy bien. (Urlo se rie dulcemente) ¿Hiciste tú ó el barbero ese tan expresivo canto de amor? Bajo, Urlo, donde tí. (De nuevo rie Urlo)
- LUZ. El hombre más sin vergüenza parece Oka. (Oka baja á la plazoleta)
- URL. No hagas caso de él.
- TŠ. (Con mucha pasión) Ruego, Antón, te alejes hoy en mi nombre.
- ANT. Yo jamás.
- TŠ. Antón ¡por Dios! que estás vendido aquí.
- ANT. Conjurados con el imbécil de Urlo están todos, también pareces tú.
- TŠ. ¡Tal me dices! Mirame, Antón. (Forma Tšomeka una cruz con los dedos y la besa) A nadie sino a tí quiere libre mi amor por esposo elegir. Aléjate de aquí por mi amor, Antón. (Durante este pasage de orquesta se ve á Antón bajar con mucho tiento la escalera, esconderse a ratos por temor de Luzi y zafarse al fin por la puerta de la cuadra, Mientras la escapatoria de Antón charian, al parecer muy animados, Urlo, Oka y Luzi bajo el nogal. Tšomeka muy apurada atisba del balcón cuanto ocurre.
- LUZ. (Agitada) Qué ¿Antón arriba? (Luzi sube la escalera a toda prisa. Al llegar al piso, enérgica y vigorosamente llama á Tšomeka) Muchacha (Tšomeka calla) Muchacha.
- TŠ. (Muy humilde) ¿Madre, qué?
- LUZ. ¿Dónde está ese?
- TŠ. ¿Quién?... ¡Ah!
- LUZ. Ašeri. ¿Donde está?
- TŠ. La única de aquí soy yo, madre mía. (Luzi registra febril las cuatro alcobas de la habitación. Tšomeka muestre su regocijo cantando á las golondrinas) ¡Oh! pajarillos que atraídos del calor vivis conmigo...
- UZ. Cállate. (Se va á la cuarta alcoba) Muchacha: ¿dónde está, dónde está esa vil y astuta alimaña?



TŠOMEKA, LUZI TA URLO

- Tšom.    ¿Zein?
- Luz.     Anton.
- Tš.     ¡Emen!
- Luz.     Okak esan dit.
- Tš.     ¡Okak! ¡Pssssss!
- Luz.     Arantze zorrotz bat kendu zait biotzaren erditik. (Gozaro) Berri bat eman nai dinat, poz aundiz beteko auena, uriko zaldun benatsu batek neri emana: Urlo gure maitea zein aberats dan. Irudimenak ain gora ezin den igo. Meadi bat etse ederrez jantzi omen-lezake ark. ¿Nola tšoratzen ezaiz? Baotedakin aberats izatea zer dan?
- Tš.     ¿Aberatsa, ondasun askoren jabea ezalda?
- Luz.     Eta zorionarena. Aberatsa eztu, lander gaišoak bezela, ez euriak busti, ez beroak erre, ez nekeak bein ere makurtzen. Zoriona maite baten, Urloekin ezkont adi.
- Tš.     ¿Dirua asmatu-aurretik, ezalzan zoriona gizon-artera jetsi?
- (Urlo goyan ager beñi, bi eper dakazki gerrikotik zinzilizka)
- Luz.     { Eiztari auen artean Urlo da gaur gazte, yayu ta ederrena.
- { Ongi artu ta ager adi alai.
- Tš.     { Zorionzale naiz neroni ere. Eztet besterik nik, ama, nai.
- URL.     Agur.
- Luz.     (Urlori begira) Berandu dator emaztegayarengana.
- URL.     Okak du errua. Egun on, Tšomeka.
- Tš.     Egun on daukala. (Luzi jetsi bite, Urlo ta Tšomeka izketan asi ditezeneko) **Ez**-takit, jauna, nola izendatu: mintzura Urlorena du, musu ori ordea eztakit norena duen.
- URL.     ¿Udako alor loretsua, negukoa bera ezalda?
- Tš.     Ereslari bikain-bikainik dator gaur.
- URL.     Ta triskalari orobat. (Kriskitinak jo bitza.)
- Tš.     Aldarte oneko dabil beraz.
- URL.     Zartuarte beintzat.
- Tš.     Bai zartuta ere. ¿Ezta ala, jauna?
- URL.     (Gerrikotik zinzilizka dakazkien bi eperrak Tšomekari emanek.) **Tori.**
- Tš.     Eskerrak dizkiot.

TŠOMEKA, LUZI Y URLO

- TŠ. ¿Quién?
- LUZ. Antón.
- TŠ. ¡Aquí!
- LUZ. Oka lo afirmó.
- TŠ. ¡Oka! ¡Pssssss!
- LUZ. Cruel y punzante espina se me arranca del corazón. (Con dulzura) En la villa un caballero grata nueva hoy me dió, que á tu noble pecho debe llenar de gran satisfacción: me reveló cuán opulento nuestro Urlo es. Tu fantasía tan alto no acierta á subir. Con sus bienes de hermosas quintas pudiera un monte cubrir. ¿No te entusiasmas aún? ¿Sabes tú, dichosa hija, un rico qué viene á ser?
- TŠ. ¿Por ventura no es un rico, dueño de gran caudal?
- LUZ. También lo es de la felicidad. Cual suele al pobre misero, á quien es rico la lluvia no moja, el sol no le tiñe, jamás la fatiga se ceba en él. Si quieres ser feliz, despóstate con Urlo e<sup>l</sup> leal.
- TŠ. ¿Antes de la invención del dinero, la felicidad á los hombres no bajó? (Urlo aparece arriba y trae dos perdices pendientes del cinturón)
- LUZ. { Hoy es Urlo en toda esta región el más bello y opuesto galán.  
Cortés le acogerás, y sé jovial.
- TŠ. { A la felicidad también aspiro febril. Yo nada ansío con mayor afán.
- URL. Salud.
- LUZ. (Volviéndose á Urlo) ¿Cómo tan tarde? Su novia impaciente está.
- URL. Oka me retrasó. Salud a tí, Tšomeka.
- TŠ. Salud, cazador. (Luzi baja en cuanto empieza el diálogo de Urlo y Tšomeka) No acierto, señor, su nombre á adivinar. La voz de Urlo, cierto, es; el gayo semblante no sé de quién puede ser.
- URL. ¿El campo florido estival, el mismo del invierno acaso no es?
- TŠ. A guisa de excelente poeta nos viene hoy.
- URL. También á guisa de bailarín. (Castañetea con los dedos)
- TŠ. Rezumando de sus poros humor.
- URL. Hasta envejecerme.
- TŠ. Aun envejecido. ¿No es verdad, Señor?
- URL. (Dando a Tšomeka las dos perdices que trae colgadas del cinto). Toma.
- TŠ. Gracias mil aceptad.

URLO, TŠOMEKA TA OKA

- URL. Guk ere, Tšomeka, noizbait eizatu bear ginuen. (Eperrak ematen ari danartean, orkestak Antonen musika-gaya joko du.) ¿Itsusoinu tšanbelin bat ezaldakin, Tšomeka?
- TŠ. ¿Kadira-dantzaren entzuterik ezaldu?
- URL. ¿Nola da?
- TŠ. Begira. Kadira batzuek jartzen dira lerroan. Batek jotzen du eztiki soinua; beste batek aldiz, dantzatzen, tšortatzen, kriskitin jotzen du. (Iru-iau alki jari bitza Tšomekak lerroan, beren artean une anditsoa gelditzen dala.) Onelaše. (Alki-arteana biraka dabilela, oyu ta tšalo egin beza Tšomekak ) Lalara, lalara, lalara, lalara, lalara, lalara, lalarala. Geroago bizkortsoagorik ta beti biraka. ¿Ulertzen?
- URL. Aisa. Asi, nai baden. (Jakea crantzi ta eskuetara tšu eginez triskan asi Lite Urlo. Tšomeka lalaraka ta tšaloka ari danarte guztian, Urlo alki-arteana triskan ari izango da.)
- TŠ. Ederki dijoa. Lalara, lalara... etc. (Geroago bizkorrago darabil Tšomekak oyu ta triska-negurria. Urlok asnaska, koratiloa askatuta gero, lumadun kapela jaurtiki beza ta azkenez unatua aurrenengo alkian, ikusleai begira, eseri bedi, kopetako izerdia alkandora-maukaz tšukatzen duela. Tšomeka parrez lertzen ari dala, sar bite Oka.)
- OK. ¿Zer dezute parrez?
- TŠ. Galde UrIori.
- OK. ¿Zoratu alzaik, lagunzarra?
- URL. Aldarte on ona diat.
- OK. (Tšomekari.) Asmakari bat dinat, gazte, egoki datorkiñana. Ogietatik zein dan gozoena.
- TŠ. ¿Eta asmatu badezat?
- OK. Lenen il dezadan erbia iretzat.
- TŠ. Erbi ori baino ni lenago ilko naiz.
- OK. ¿Nai den beraz besanatšo tšanbelin bat irabazi?
- TŠ. Ta pozik.
- OK. Asi esaten.
- TŠ. ¿Egunekoa?
- OK. Ez ori.
- TŠ. ¿Etše-ogia?
- OK. Ezta.
- TŠ. ¿Arrautzogia alda?
- OK. Ezten ori ere, Tšomeka.



URLO, TŠOMEKA Y OKA.

- URL. También yo, Tšomeka, debí diestro mostrarme en cazar. (Mientras tanto la orquesta hace sonar el tema musical de Antón.) ¿No conoces tú, Tšomeka, son de ciegos especial?
- TŠ. Hay una danza nabarra rural. ¿Conocéís?
- URL. ¿Cómo es?
- TŠ. Atended. Se colocan en fila varias sillas. Uno hace sonar dulcísimo cantar; mientras otro tañe, danzando, trenzando, sones de cascabel. (Tšomeka pone en fila tres o cuatro sillas, dejando entre ellas bastante espacio.) **Observad bien.** (Mientras da vueltas por entre las sillas, canta y pal-motea Tšomeka.) **Lalara, lalara, lalara, lalara, lalara, lalarala.** Con siempre creciente agilidad, girando sin cesar. ¿Comprende?
- URL. Muy bien. Puedes comenar. (Urlo se quita la chaqueta, se escupe en las manos y comienza a bailar. Todo el tiempo que tararee y pal-motee Tšomeka, Urlo bailar-á entre las sillas.)
- TŠ. Va exactamente bien. **Lalara, lalara... etc.** (Tšomeka marca el compás cada vez más de prisa. Urlo jadeante se suelta el chaleco y arroja su sombrero de plumas y por fin se sienta reudido de cansancio en la primera silla, mirando a los espectadores y secándose el sudor de la frente con la manga de la camisa. Estando Tšomeka re-ventándose de risa, entra Oka.)
- OK. ¿Cómo os reis tanto?
- TŠ. A Urlo preguntad.
- OK. Veterano, dime ¿loco estás?
- URL. Tengo humor excelente.
- OK. (A Tšomeka.) Un acertijo he de exponer, al cual de molde puedes servir. Cuál de los panes tiene el mejor sabor.
- TŠ. ¿Y si llego yo a acertar?
- OK. La liebre, que mate yo, para tí será.
- TŠ. Antes que esa pobre liebre he de morirme yo.
- OK. ¿Quieres ganar, linda joven, dínoslo, un hermoso chal?
- TŠ. Contenta.
- OK. Empieza á decir.
- TŠ. ¿El pan del día?
- OK. Ese no.
- TŠ. ¿El pan casero?
- OK. Ni ese.
- TŠ. ¿Será la empanada?
- OK. No lo acertaste aun, Tšomeka.

TŠOMEKA, OKA, URLO, LUZI TA MUTILA

- TŠ. ¿Beste ogirik oteda?
- OK. Mutil zarrak eztute jaten.
- TŠ. Nik ezin det.
- OK. Ogi orren gosez dabil triskan au.
- TŠ. Etsi.
- OK. Eztei-ogi gozoa. (Tšomeka, eskuaz aurpegia estalita, bere gelara bizkor doa.)
- URL. Lotsatu dek gaisoa. (Oka Urlori urbiltzen zayo, ardurazko zerbait esateko agian.)
- OK. Poztu bai. Iretzat ere badiat nik asmakari egoki bat: zein ardo gozo lenen ozpintzen dan.
- URL. ¿Zer dek igarsaritzat?
- OK. Ik ezin asmatu dek eta deus ez.
- URL. Esan zak orduan.
- OK. Eztek matsezkoa ardo ori, emakume-biotzaren muiña dek. Maitetasun aundi bat neskatša onek biotzean dik. (Amabost urte-aldoko mutil baseritar, abarkadun bat, Luzirengana dator, eskuan egazti nabar gailurduna duela.)
- Ez ordea iretzat.
- URL. Ikusi bau lentšoago...
- OK. Ezkonduko zaik neskatša au maitetasun gabe, ozpindurik.
- URL. Ori ez.
- OK. Eta gorrotatuko au. (Luzi bêtik sapailora begira.)
- URL. Ik diok ori, Oka, ik. Ikusi bagenituk: aura oyuz, triskan ni ta zeruan.
- LUZ. Urlo, Urlo: tšoridun bat.
- OK. Aura oyuz ta triskan i, ergel ori.
- URL. ¿Zer atsegin? datorrela. (Tšoridun mutila bazkaltegian sartzen asita gel bedi, tšapel-ertzean esku bat duela.)
- OK. Barna ator. ¿Zer dek berau?
- Mutilak ¿Au? eztakit.
- URL. Galeperra.
- OK. Eztek.
- URL. ¿Zer dek beraz?
- OK. Mingor ederra dek.
- URL. Eztek.
- OK. Badek.

TŠOMEKA, OKA, URLO, LUZI Y EL MUCHACHO.

- TŠ. ¿Por ventura hay algún otro pan?  
OK. Los solterones no lo comen.  
TŠ. No doy con él.  
OK. Hambre de ese pan siente este al bailar.  
TŠ. Sopitas.  
OK. De bodas el dulce pan. (Tšomeka, cubriéndose la cara con la mano, vá de prisa a su aposento.)  
URL. Tú la has avergonzado. (Oka se acerca a Urlo como en actitud de decirle algo importante)  
OK. Otro acertijo para tí tengo yo. Qué dulce vino antes se agriará.  
URL. ¿Por premio qué me das?  
OK. No tienes caletre para esta solución.  
URL. Pues dilo de una vez.  
OK. Mosto de uvas no es ese vino, es meollo de corazón de mujer. Esta joven arde en amor a impulsos de noble pasión juvenil. (Un muchacho, aldeano, calzado de abarcas, se presenta a Luzi teniendo en la mano un ave abigarrada y con penacho)  
Fuego que no enciendes tú.  
URL. No la has visto alegre cantar.  
OK. Irá al altar ella tras de tí, avinagrada, falta de amor.  
URL. Tal jamás.  
OK. El tuyo lo despreciará. (Luzi desde abajo mirando al balcón)  
URL. ¿Cómo puedes saber tú? Un idilio es mi vivir: canta ella, bailo yo absorto.  
LUZ. Urlo, Urlo: un pajarero.  
OK. Canta ella y bailas tú, gran bobo.  
URL. ¿Qué pasa ahí? Puede subir. (El muchacho que trae el ave se detiene al entrar en el comedor, teniendo una mano tocando la boina)  
OK. Puedes entrar. ¿Qué es ello?  
El much. Esto no lo sé.  
URL. Es codorniz.  
OK. Calla.  
URL. ¿Qué a tu juicio?  
OK. Hermoso becacín.  
URL. No lo es.  
OK. Sí lo es.



URLO, OKA, TŠOMEKA, ANTON TA LUZI

- URL. Ez.
- OK. Bai. Apari bat tema daigun.
- URL. Bazijoak. (Okak Tšomekaren gelan ots egin beza. Urlok ere bai.)
- OK. Tšomeka, ator.
- URL. Ator, Tšomeka. (Tšomeka gelatik atera bite.)
- TŠ. ¿Zertarako bear naute? (Oka ta Urlo jarri bitez, alkarri eskuak emanik, Tšomekari adi. Tšomekak jo bitza eiztarien eskuak.)
- URL. Tema bat degu. Jo zan. (Oka sapailora doa ta Antoni beatz-tšistu egin bezayo.)
- Anton, Anton. (Okak Urlori bertso-papera eska bezayo. Okak, Urloren eskuketak eta mintzura antzeraturik, oyukatu bitza neurtitz oyek.)
- OK. ¡Aup, aup! Eder goizean eguzki, amets lo-zaleak izutzen. (Urlok aldarte ona galdu gabe, Okari papera kendu bezayo.)
- TŠ. Anton ¿berriz emen? (Urlok baserritartšoarean eskuetatik egaztia ar beza. Okak kendu bezayo, au esanez: «Ni ere Gainzabalko eiztaria nauk» mutilari diru bat emanik.)
- OK. Ni ere Gainzabalko eiztaria nauk. (Tšomekak, Anton berarekin isil-misika luzarotšo ari izanta, bazkaltegitik atera nai du. Urlok, au ikusita, Okari diotsa: «gorrotatu e? Ekustzak».)
- URL. ¿Gorrotatu, e? Ekustzak.
- ANT. ¿Zer atsegin? (Okak Antoni egaztia erakuts bezayo.)
- OK. ¿Galeperra alda?
- ANT. Ezta, Oka, galeperra.
- OK. (Urlori.) Galdu dek.
- URL. (Antoni.) ¿Mingorra alda egaztitšo nabar au? (Bitartean, béaldean eiztari batzuek soinantz ta guzti, goikoak bezela, larrineko mayen ondoan jarri ta Luziri tšaloka dei egingo diote. Luzik, nai dutena jakinik, edari zenbait daramazkie. Luzi, bizkarrez dagoela, Anton sorailuratu bite. Ješterakoan, baserritarrak Luzi arkituko du. Alegiaz izketan ariz, Luzi, Anton goyan dala jakieran, mailadian gora antšintšika igoko da.)
- ANT. Antzik ere eztu onek.
- OK. ¿Erorrek báldakik-a au zer dan?
- ANT. ¡Jakín gabe! Bai.
- OK. ¿Zer dek bà?
- ANT. Argioilarra dezu: begira.
- LUZ. Eiztari jaunak, adi: ¿Nor dan báldakizute maltzur au?
- TŠ. ¡Ai!
- LUZ. Ašeri.
- TŠ. Ezta, ezta egia ori.
- LUZ. ¿Eztala? ¿Nor oteda besterik?

URLO, OKA, TŠOMEKA, ANTON Y LUZI.

- URL. No.
- OK. Sí. Apostemos una cena.
- URL. Aceptado. (Oka llama a la puerta de Tšomeka. Urlo asimismo)
- OK. Tšomeka, vente.
- URL. Vente, Tšomeka. (Sale del aposento Tšomeka)
- TŠ. ¿Para qué fin me llamarán? (Oka y Urlo dándose las manos se ponen en frente de Tšomeka. Esta golpea las manos de los cazadores)
- URL. Hay una apuesta. Parte. (Oka se vá al balcón, llama a Antón y le silba con los dedos en la boca) Antón, Antón. (Oka pide a Urlo sus versos. Oka se pone a cantar los versos de Urlo, remediando sus gestos y voz)
- OK. ¡Aup, aup! Bello el sol a la mañana, cuando espantando dulces sueños. (Urlo, sin perder su buen humor, quita el papel a Oka)
- TŠ. Antón ¿de nuevo aquí? (Urlo coge el ave de manos del aldeanito, Oka se la arrebata diciendo: «También yo soy...» y dá al muchacho una moneda)
- OK. También yo soy de Gainzabal viejo cazador. (Tšomeka, después de larga muda conversación con Antón, trata de sacarle de la sala. Al ver esto dice Urlo Oka «¿despreciarme a mí? Mirales»)
- URL. ¿Despreciarme a mí? Mirales.
- ANT. ¿Qué queríais? (Oka muestra el ave a Antón)
- OK. Dí ¿es codorniz?
- ANT. No, esto no es codorniz.
- OK. (A Urlo) Pierdes tú.
- URL. (A Antón) ¿Ave tan abigarrada es becacín? (Entretanto, abajo algunos cazadores, uniformados como los de arriba, se sientan en torno de unas mesas y palmeando piden a Luzi algunos licores. Antón subirá al piso estando Luzi de espaldas. Al bajarse encuentra el aldeanito con Luzi. Después de muda conversación, enterada Luzi de la presencia de Antón, sube precipitadamente la escalera.)
- ANT. Ni se le parece.
- OK. ¿Sabes tú acaso su nombre?
- ANT. Claro que lo sé.
- OK. Dime cuál.
- ANT. Es abubilla: mire usted.
- LUZ. Señores cazadores: ¿saben quién es este audaz truhán?
- TŠ. ¡Ay!
- LUZ. Ašeri.
- TŠ. Falso, falso: no hay cosa tal.
- LUZ. Es verdad. ¿Quién otro puede ser?

TŠOMEKA, OKA, URLO, ANTON, LUZI TA TALDEA

- TŠ. Ezta Ašeri au, Anton baizik.
- OK. ¿Ašeri dala? ¿Ezuen nai ik, Urlo, eiza-zaintzat? ¡Jajay! gurea da eizia.
- URL. Buruak ematen zidan.
- ANT. Enaiz ni Ašeri. Anton naiz ni: Anton Oyanbide.
- URL. Oratu, Luzi, ortik; iges eztezan.
- LUZ. ¿Ašeri eztala au? Auzotegiak erabaki dezala.
- TŠ. Utzi gizonari geldi emen.
- OK. Eiztarien eiztariak gera lagun ardozaleok.
- ANT. (Uriori) Ori nai degu bâ. Oratu, bizarrik badek.
- URL. (Antoni) ¡Orain ere esamesak ik!
- LUZ. Goazen orain bêra.
- TŠ. Au ez.
- OK. Goazen.
- URL. Goazen.
- ANT. Ni ez. (Sesio onen bitartean, larrineko eiztariak jeikita, batzuek mailadian gora doaz, beste batzuek mai-gaineraturik ze berri dan jakin nai dute. Aur batzuek, inork ikusten eztituela, oilar-tšitoka jostatzen ari dira )
- 1.º Tal. Kukurruku.
- 2.º ¿Zer dek ušu?
- 1.º Tšitotšo bat.
- 2.º ¿Zertarako?
- 1.º Nerekin kukurruku ikasteko.
- 2.º Kikiriki.
- 1.º Zer da berri.
- 2.º Oa ortik.
- 1.º ¿Norengatik?
- 2.º Gandor gorriak gu izutzen gatšik.
- 1.º Kukurruku.
- 2.º ¿Zer dek ušu?
- 1.º Tokitšo bat.
- 2.º ¿Zertarako?
- 1.º Zuen artean alai jostatzeko
- 2.º Kikiriki.
- 1.º ¿Zer da berri?
- 2.º Oa ortik. (Eiztari batzuen artean, neke aundiz lotuta, daramate Anton larrinera. Mai baten gainean aulki batean tšuko atariaren erdi-erdian daukate, bigarren atal onen azkenerrate.)



TŠOMEKA, OKA, URLO, ANTÓN, LUZI Y EL CORO

- TŠ. No es este Ašeri, no. Antón es este.  
OK. ¿Ašeri este? no le querías tú, veterano? Nuestra es la pieza.  
URL. Eso me lo figuraba.  
ANT. No soy yo Ašeri. Yo soy Antón: Antón Oyanbide.  
URL. Téngale, Luzi, de ahí; no se nos cuele.  
LUZ. ¿Niegas que Ašeri es él? Reunamos el barrio todo a resolver.  
TŠ. Dejen al hombre quieto aquí en paz.  
OK. Cazadores somos de cazador, compañeros vinícolas.  
ANT. (A Urlo) Todo mi gozo está ahí. Tenme, animal, si tienes pecho.  
URL. (A Antón.) En vano a astucias has de apelar.  
LUZ. Descendamos ya.  
TŠ. Este no.  
OK. Vamos.  
URL. Vamos.  
ANT. Yo no. (Mientras dura este altercado, los cazadores del patio se levantan, unos suben a la escalera, otros se ponen de pié sobre las mesas, queriendo informarse de lo que ocurre. Unos niños, sin ser vistos de nadie, juegan a gallo y polluelos.)

- Coro 1.º Kukurrukú.  
2.º ¿Qué quieres tú?  
1.º Un chiquitín.  
2.º ¿Para qué fin?  
1.º Para que en esta escuela aprenda a cantar.  
2.º Kikirriki.  
1.º ¿Quién habla ahí?  
2.º Largo de aquí.  
1.º ¿Quién eso a mí?  
2.º La cresta roja me hace temblar a mí.  
1.º Kukurrukú.  
2.º ¿Qué quieres tú?  
1.º Quiero un rincón.  
2.º Dí la intención.  
1.º Para jugar con todos en buena unión.  
2.º Kikirriki.  
1.º ¿Quién habla ahí?  
2.º Largo de aquí. (Entre unos cazadores llevan a Antón, atado a duras penas, al patio. Le tienen hasta el final de este segundo acto sobre una mesa, fijo en una silla, en medio del portal.)

AURTALDEA, ANTON, OKA, LUZI TA EIZTARIAK

- 1.º Tald. ¿Norengatik?  
2.º Orkatš zorrotzak laborritzen gatšik.  
1.º Kukurruku.  
2.º ¿Zer dek ušu?  
1.º Artale bat.  
2.º ¿Zertarako?  
1.º Len-bai-len, dedan gose au iltzeko.  
2.º Kikirriki.  
1.º ¿Zer da berri?  
2.º Oa ortik.  
1.º ¿Noren gatik?  
2.º Or goiko artatzen ale ederrak datšik.  
1.º Kukurruku.  
2.º ¿Zer dek ušu?  
ANT. Eskuak ez lotu neri, lokarriok dedu-gabe utzi enazaten.

OK. Aurrak: zaude isilik ta onera urbildu zaitetze. (Aurrak agertokian, eskoia-sakelak bizkarrean dituztela: muñil ta neška.)

LUZ. Esan, aur maiteak. ¿Nor da gizon au?

Aurrak Ašeri.

OK. ¿Ik zer diok, Anton?

ANT. Eiztariak, entzun. Aurrak oilar-tšitoka jostazen ari diranetan, nornai daukate ašeritzat.

OK. Aurrak, zatozte onera. ¿Ašeri naiz ni?

Aurrak Ez, jauna.

OK. ¿Ašeri da au?

Aurrak Ez, jauna.

OK. ¿Au otedegu? ¿Ta au?

Aurrak Ark eztu bizarrrik.

OK. ¿Nor da, beraz, Ašeri bakarra?

Aurrak Anton.

OK. ¿Zer diok orain, Anton?

ANT. Jai-eiztari iñosuak, neronek oinpean idukiak.

TALD. Asto ori bèra. Bèra.

ANT. Bi eper il nituelako, sorbalda-gainean ekarri ninduzuten; ta ogeita amar ilta, baitzen nazute, eiza-erosle zintzoak!

NIÑOS, ANTÓN, OKA, LUZI Y CAZADORES

- Coro 1.º La causa dí.  
2.º El espolón agudo me asusta a mí.  
1.º Kukurruku.  
2.º ¿Qué quieres tú?  
1.º Dadme maíz.  
2.º ¿Para qué fin?  
1.º El hambre que me hostiga para aplacar.  
2.º Kikirriki.  
1.º ¿Quién habla ahí?  
2.º Largo de aquí.  
1.º La causa dí.  
2.º Granos hermosos tienes en el maizal.  
1.º Kukurruku.  
2.º ¿Qué quieres tú?
- ANT. Las manos no me atéis, llevadme a la prisión y guarde yo fie mi honra.
- OK. Oid, niños; callad. (Los niños en escena, con sacos de escuela al hombro; son de ambos sexos.)
- LUZ. Caros niños, decid. ¿Este hombre quién es?
- Los niños Ašeri.
- OK. ¿Y ahora qué, Antón?
- ANT. Cazadores, oid. Los niños aquí, cuando juegan a gallo y polluelos, de todos dicen «Ašeri es».
- OK. Rapaces, venid, venid acá. ¿Soy Ašeri yo?
- Los niños No, señor.
- OK. ¿Este lo es tal vez?
- Los niños No, señor.
- OK. ¿Es éste quizás? ¿Y aquí?
- Los niños No tiene barbas aquel.
- OK. ¿Decid quién es el único que llamáis así?
- Los niños Antón.
- OK. ¿Y ahora qué, Antón?
- ANT. Cazadores, que yo bajo mis pies altanero hollé.
- CORO Abajo ese. Fuera.
- ANT. Por matar dos solas perdices fui sobre vuestros hombros en triunfo traído acá; por cobraros treinta me apresáis, compradores de caza.



TALDEA, ANTON, URLO TA OKA

- TALD. Baitegira ori, gaiztagin-artean bego.
- ANT. Anton naiz ni. Ašeri ere bai beron mendeko.
- TALD. Baitegira laster, dagola antšen il-artino. Asperkunde gorri eskerga bat ar dezagun.
- URL. Eizakide kementsuak, eztezagun soinantz au dedukatu.
- OKA. ¿Ašeri guk azkestea nai alde?
- URL. Ori ez. Soinanzkabetuz baitegira eramatea nai nuke.
- TALD. ¡Asperkundera!
- OK. Luzi: dakartela Antonen tšamarra zarra.
- (Luzi, bi aur lagun dituela, agertokitik ate. Okak Antoni tšapeletik zilarrazala erauzi bezayo.)
- OK. Anton: zilar-azal onen duin ezaiz.
- TALD. ¡Asperkundera!
- (Eiztariak, mayaren ezker-eskubi, Oka ta Antoni adi daude. Okak Antoni kartutšon tzia ta iskiloa ken betzaizkio.)
- OK. Anton: gure diruz eztek herriz eizatuko. (Librea ta amila gabe utz beza. Luzi, Antonen tšartesa eskuan duela, ager bite.)
- TALD. ¡Asperkundera!
- OK. Anton: soinantz au duinegia dek iretzat eta artzak tšamarra ori. (Luzik lagunduta, Okak Antoni tšartesa soineratu bezayo, ta tšapel zarra bururatu. Anton zutik. Okak, Azkain ta Arizti, iskiloak agian zamaturik, Antonen zain ezker-eskubi jarriko ditu.)
- TALD. ¡Asperkundera!
- ANT. ¡Ogei ta amar baten aspertzale! Etorri banan banan or beko arrozpera asperkunde-bila, tšatsü, taldezale, giza-irudiok. (Eiztariak epegabe ta asarrez urduldu bitez.)
- TALD. Baitegira ori, gaiztagin-artean bego.
- ANT. Banan banan.
- TALD. Baitegira laster, usteldu ditela bertan.
- ANT. Eiza-inudea bear dezutenok, irten.
- TALD. Asperkunde gorri eskerga bat ar dezagun. Asperkunde gorri, gogor, aztu-ezindako bat.
- OK. ¿Nork eramango du?
- TALD. Eiztari guztiok. (Guztien erdian daramate Anton, eskuak lotuta, Gainzabal-aldera.)

EL CORO, ANTÓN, URLO Y OKA

- CORO** Hagámosle vivir preso por siempre en cárcel vil.
- ANT.** Yo soy Antón. Soy también Ašeri, un servidor.
- CORO** Hagámosle sufrir aherrojado hasta morir. Sea venganza atroz nuestra común satisfacción.
- URL.** Valerosos cazadores, no debemos el uniforme deshorrar.
- OK.** ¿Quieres, Urlo, otorgarle ya el perdón?
- URL.** Eso no. Pido que degradado a la cárcel sea conducido.
- CORO** Venguémonos de él.
- OK.** Luzi: haz que traigan la blusa del bribón.  
(Luzi, en compañía de dos niños, sale de la escena. Oka arranca la chapa de la boina de Antón.)
- OK.** Antón: no eres digno de ostentar la chapa.
- CORO** Venguémonos de él.  
(Los cazadores, colocados a derecha e izquierda de la mesa, están atentos a Oka y Antón. Oka quita a Antón la camama y escopeta.)
- OK.** Antón: mantenido por nosotros ya no cazarás. (Le deja sin librea ni chaqueta. Luzi en escena, con la blusa de Antón en la mano.)
- CORO** Venguémonos de él.
- OK.** Antón: esta librea pide otro más digno que tú y viste tu blusa.  
(Oka, ayudado de Luzi, impone a Antón su blusa y vieja boina. Antón de pie. Oka coloca a ambos lados de Antón, para hacerle centinela, a Azkain y Arizti con sus escopetas al parecer cargadas.)
- CORO** Venguémonos de él.
- ANT.** Yo os desafío a todos a lucha singular, a tomar venganza, me-  
mos, siempre juntos, sombras de humanidad. (Los cazadores se agitan impacientes y airados.)
- CORO** Hagámosle vivir por siempre en cárcel vil.
- ANT.** Uno por uno.
- CORO** Hagámosle sufrir aherrojado hasta morir.
- ANT.** Gente que sin nodriza no acierta a cazar.
- CORO** Sea venganza atroz nuestra común satisfacción. Sea nuestra gran venganza dura, memorable e inmortal.
- OK.** ¿Quién le ha de conducir?
- CORO** Toda la sociedad. (En medio de todos llevan a Antón, atadas las manos, hacia Gainzabal.)



## IRUGARREN ATALA

Lenengo ataleko agerkizuna, aldatuše. Lenengoan udaberria zan, artadi ta sagastia eze zeuden, zuga-  
tzak lorean. Irugarren atal onetan udazkena da; artoak andi ageri dira, orri asko igar dituela;  
sagastian arnaria ugari dago. Intšaur-adarretatik noizean bein ostoak eroriko dira. Etšaurreko la-  
rrina jarlekuz, alkiz ta maiz ornituago ageri da.

---

Agertoyala goratueran, eiztari guztiak an dira, soinantz ta guzti: asko maukutsik, burutsik geyenak,  
orotsu lo; bi berri-paperak irakurtzen, bat kartaz jokatzten. Bi, mai baten inguruan, ukalondoak  
mai-gainean dituela, indarketan. Eguerdi-aurrea da.

---

Luzi sapailoan agertu baino lentšeago, irakurle ta kartazale ta indarketariak ere, besteak bezela,  
lo datzaz.

Luzi agertu-aurretšoan, Azkain zurrunka.

Luz. (Sapailotik, lo daudenai begira.) ¡Au ikuskizuna! Marmokak diru-  
dite.

Loa, loa, tšuntšurrun berde  
loa, loa, masusta,  
aita gurea Gazteizen da  
ama mandoan artuta.

Hmm, Hmmm.

Aita gurea Gazteizen da  
ama mandoan artuta,  
aita gureak diru asko du  
ama bidean salduta

Hmm, Hmmm. (1)

(Luzi barnera, Azkain berriz zurrunka ta beste norbait ere bai.)

OK. (Agozabalka esnaturik.) Nik tšerri beltz-tzat nedukan, Urlok basur-  
dea zala ta joan ta joan... ta orain oro nekaturik lo. (Oka arrosin-  
ka ta lo. Luzi larrinean ageri da, eskuan eizadar bat duela.)

Luz. Eiztari onen aldean Urloren asaba Marte aura bestebat zan.

---

(1) Erri-oyua da. Itzak, otsezi onen ederrarentzako apal-samarrak irizita, eztitut erderatu. Erde-  
razko neurtitzok, egokiagotzat, berriren berri egin ditut.



## ACTO TERCERO

La escena la misma del primer acto, algo retocada. En el primero era primavera; el maíz y manzanal estaban verdes, los árboles en flor. En este tercer acto es otoño; los maíces se ven muy desarrollados, muchas hojas están secas; en el manzanal hay fruta en abundancia. Con cierta frecuencia caen hojas del nogal. También el patio frontero a la casa está ahora mejor provisto de bancos, sillas y mesas.

Al levantar el telón todos los cazadores están en escena uniformados, muchos en mangas de camisa los más en pelo, casi todos dormidos; dos leyendo periódicos, uno jugando a las cartas. Dos, junto a una mesa, apoyados en ella los codos, hacen pruebas de la fuerza de su pulso. La acción pasa poco antes del mediodía.

Momentos antes de aparecer Luzi en el balcón, lectores, jugador de cartas y gimnastas yacen, todos dormidos como los demás.

Poco antes de aparecer Luzi, ronca Azkain.

Luz. (Desde el balcón, mirando a los dormidos.) ¡Oh qué espectáculo! Cada cual es un lirón.

Mira, luz, que duerme mi niño  
no te acerques a turbar,  
que ya su ángel sueños le dicta  
y sonrisas va a dibujar.

Hmm, Hmmm.

Dime, luz, por qué descendéis  
del azul empireo acá.

¿Es que allí no nacen infantes?

Ven a verle cuán bello está.

Hmm, Hmmm. (1)

(Entra Luzi. Ronca de nuevo Azkain y también algún otro.)

OX (Se despierta y bosteza.) Yo dije que era cerdo, Urlo túvole por jabalí y arriba y arriba... y ahora les veo fatigados dormir. (Oka bosteza y se duerme. Luzi aparece en el patio con un cuerno de caza en la mano.)

Luz. Cabe estos aficionados Marte el abuelo de Urlo habrá sido

(1) Es canto popular. El autor no ha traducido las palabras, pareciéndole las originales muy no destas para tan linda melodía; y como más acomodadas ha escrito a este objeto esos versos castellanos

OKA, TENOR-ELIA, LUZI, URLO TA AZKAIN

Egia esan zuen Okak. ¡Aup! ¡aaup! ¡aaaupa! Esna, eiztariak; bazkaria gertu dizutet. (Luzik eizadarra bi aldiz jo beza ta eiztariak banan esna bitez.)

OK. Esna zaitetze, eizakideok, zoazte kemen aundiz mayera, tšer-  
rritan bizkor aringatzeko indar berriak artzera. (Eiztariak, agoza-  
balka ta nagiak ateratzen, zutitu bitez geyenak.)

Tenor-  
elia Jaiki gaitetzen, eiztariak, goazen berealaše mayera, arkaitzez  
arkaitz bizkor ibiliz degun gose au iltzera.

OK. ¿Zer degu, etšandere, gaur zer onik?

Luz. Aragirik ¡alegia! eiztutet gertu nik, eskini dezuten basurde  
orri begira.

Oilasko samur eta amorrarak, arrautz-opil bat baditeke;  
zerbait geyago atsegin bada, or da Gainzabal berberton. Za-  
tozte beraz gora, arkaitz-igoleak, bazkaltzera.

OK. ¿Báldakin, Luzi, nun dan mendi-gaineko tšabola aura? Urlo-  
ren basurdetzarra antše sartu zaigu apal-apalik. Eizatu ditza-  
gun oilasko auek. ¡Goazen!

URL. ¿Zer dezu beraz, Luzi, eiztari auentzat? ¿Ezaldakizu Oka nor  
dan?

AZK. Ortaz aski degu, geyago ez gertu.

1.º elia Igo gaitetzen, eiza-lagunak, goazen berealaše mayera, arkai-  
tzez arkaitz bizkor ibiliz degun gose au iltzera. ¡Goazen!

2.º elia Bazkal gaitetzen. Bizkor ibiliz goazen jatera. ¡Goazen!

(Urlo ez besteak sorailura, batzuek amilak sorbaldan, besteak mauksik. Luzik  
Urlo larrinean geratu beza, belarrira luzaško zerbait esanez.)

URL. Bainan nik maipuruan jarri bear det.

Luz. ¿Ezaldezu nai Tšomekaren eskutik, intšaurpean, oilaskorik  
samurrena jan? Zaude beraz.

URL. Bai pozik. ¿Nora da bera goizeon?

Luz. Gainzabalera bidali det.

URL. ¿Eta Antonen oroipenik báldu berak?

Luz. Aztu zitzayon, aipatu ere eztu egiten.

URL. ¿Uste dezu beraz...



OKA, CORO DE TENORES, LUZI, URLO Y AZKAIN

gran cazador. Siempre no miente el futil Oka. ¡Ohé! ¡ohé! arriba. Cazadores, despertad; presto tenéis ya el ágape. (Luzi toca el cuerno de caza dos veces y despiertan uno tras otro los cazadores)

Ok. Fuera ronquidos, compañeros de armas, subid con denuedo y la mesa asaltad; para correr tras cerdos pacíficos, nuevas fuerzas id a recobrar. (Los cazadores se ponen de pie, bostezando y desperezándose los más.)

Coro de Tenores Fuera ronquidos, compañeros de armas, subamos que ya los platos rebosando están. Grande es el hambre que a guisa de gamos, de roca en roca fuimos a cazar.

Ok. ¿Qué nos ofreces de especial, Luzi, hoy?

Luz. No corresponderá tal vez a vuestras exigencias mi afán. En vano yo aguardé ese jabalí prometido.

Hay pollos tiernos, truchas de aguas frías, presentaré productos de aves de corral; cerquita está la villa de Gainzabal bien provista de todo manjar. Venid, pues, jinetes de rocas, vuestras ansias a satisfacer.\*

Ok. ¿Sabes, Luzi, dónde está sobre la cumbre un gran redil? de Urlo el enorme jabalí se nos coló ruboroso y tímido allí. Las piezas de este coto no se escaparán. ¡Ohé!

URL. Luzi, cada cazador engullirá por tres. ¿Le conocéis a este bien?

Azk. Con eso bastará; no prepares más.

Coro 1.º Fuera ronquidos, compañeros de armas, subamos que ya los platos rebosando están. Grande es el hambre que, a guisa de gamos, de roca en roca fuimos a cazar. ¡Ohé!

Coro 2.º Subamos ya. Tiernos pollitos hoy hemos de cazar. ¡Ohé!

(Todos menos Urlo van al piso, unos con las chaquetas al hombro, otros en mangas de camisa. Luzi detiene a Urlo en el patio, sosteniendo con él larga y muda conversación.)

URL. Si yo no voy ¿quién va la mesa a presidir?

Luz. ¿Por ventura no queréis hoy gustar aquí, bajo el nogal, de manos de Tšomeka lo más tierno? No vayáis.

URL. Luzi, bien. ¿A dónde fué la joven hoy?

Luz. A Gainzabal yo misma la envié.

URL. ¿Y se acuerda ella todavía de Antón?

Luz. Tiempo hace ya que aquí no suena ese nombre.

URL. ¿Creéis pues que ella a mí...



LUZI, URLO TA OKA

LUZ. Uste ez, Urlo, jakin dakit nik. Ezkontze-puskak leyaz josten ari gera ta ekutsu, suingai maite orrek.

URL. Jan gabe ere bizi diteke, Luzi, gogoa herri onez asean danean.

LUZ. ¿Nun biziko zerate?

URL. Gainzabalen negu osoan. Udan ementše, zuk nai badezu.

LUZ. Biotz bete-beteko asmoa det ori.

URL. Ortarako altzari ederrez jantzi nai nuke Untzaga.

LUZ. Urlo, Untzagako jaun ta jabe zu izango zera.

URL. Eskerrak, Luzi.

LUZ. Ezta munduan toki onen ederrik.

URL. Zerbait iratsi nai nuke.

(Luzi sukaldera danartean, Urlo etšeko orma guztiak gizabetea negurtzen ari da: aurrena bêtšeko ezkerreko gela besarkatuko du. Luzi bizkor dator, iraskailuak eskuetan dituela; luma, paper ta tinta. Agerraldi onetan Luziren mirabetšoa (lenbiziko atalean miesak ekarri zituena) gora ta bêra ibil bite, lurrontzi ta erratilu bazkaltegia iragotzen.)

URL. Iru ta erdi gizabete zabaleran.

LUZ. (Irasten.) Iru ta erdi gizabete zabaleran.

URL. (Sayatsaren negurria etšeari artuz.) Sei ta puskat ditu luzeran.

LUZ. (Irasten.) Sei ta puskat luzeran.

URL. Orain, ataria. (Ataria, zutiko batetik bestera, utsean (aidean) asten da Urlo gizabetea negurtzen.)

LUZ. ¿Zeinbat gizabete jarriko ditut?

URL. Jarri or bost eta arra bat.

LUZ. ¿Eta goragoa?

URL. Oraintše.

LUZ. (Irasten.) Bost eta arra bat.

URL. (Bizkor maitšo bat makopera ekarrita, bere gainean zutituz.) Bi, bi ta erdi; or-or.

LUZ. (Irasten.) Bi, bi ta erdi; or-or.

OK. (Sapailotik.) ¡Urlo!

LUZ. (Okari.) Urlo emen da.

OK. Gilbor orrek ezaldik ezertšo ere eskatzen? (Oka barnera.)

LUZ. (Urlori.) Ez jaramon orri, Urlo. Iragartol ori ¿or gelditzekoa aldegutu?

LUZI, URLO Y OKA

LUZ. No lo creo, yo sé que piensa en vos. Su arreo de boda ha días lo tenemos en preparación, amado yerno mío.

URL. La mesa está de más, mi buena Luzi, si al alma nuevas venturosas la llenan cual a mí.

LUZ. ¿Dónde habéis de vivir?

URL. En Gainzabal podremos invernar. El verano aquí, si vos permitís.

LUZ. Mi corazón rebosante de placer está.

URL. A este fin yo quisiera vestir de nuevos muebles Untzaga.

LUZ. Urlo, vos seréis el señor y dueño de esta hacienda mía.

URL. Gracias, Luzi.

LUZ. En el mundo no hay vista tan espléndida.

URL. Escribir quisiera, Luzi.

(Mientras Luzi está en la cocina, Urlo se ocupa en medir a brazas todas las paredes de la casa: el aposento de la izquierda en el piso llano será lo primero que abraza. Luzi aparece vivaracha, con recado de escribir: pluma, papel y tinta. Durante esta escena sube y baja repetidas veces la criadita de Luzi, la que en el primer acto trajo las telas llevando unas cazuelas y fuentes al comedor.)

URL. Ponga ahí tres brazas y media en anchura.

LUZ. (Escribiendo.) Tres brazas y media en anchura.

URL. (Midiendo el costado de la casa.) En largura seis y pico.

LUZ. (Escribiendo) Seis y pico en largura.

URL. Midamos el portal. (Empieza Urlo a medir el portal de parte a parte a brazas y al aire.)

LUZ. ¿Cuántas brazas mide, yerno mío, el zaguán?

URL. Cinco y un palmo ponga ahí.

LUZ. ¿Y la altura?

URL. Voy allá.

LUZ. (Escribiendo) Cinco con un palmo.

URL. (Trayendo con presteza una mesita bajo el arco del portal y poniéndose en pie sobre ella.) Dos, dos y medio, cosa así.

LUZ. (Escribiendo) Dos, dos y medio; cosa así.

OK. (Desde el balcón) ¡Urlo!

LUZ. (A Oka) Urlo está aquí.

OK. Dí ¿nada te exige esa gran panza presidencial? (Oka adentro)

LUZ. (A Urlo) De ese atrevido descuidad. ¿Deberá ese rótulo siempre figurar en el balcón?



URLO, LUZI TA TŠOMEKA

- URL. Ken ol ori.
- LUZ. ¿Ta Baltzu onezaz zer egingo da?  
Tšomeka, zimera bat besoan duela, urruti ageri da.
- URL. Goyetše artara eraman.
- LUZ. ¡A! Begira an nor datorren. (Luzi sukaldera doa. Urlo Tšomekari bidera ir-  
tetzen.)
- URL. Ongi etorria, Tšomeka, izan adi.
- TŠ. ¿Bazkaltzen Urlo?
- URL. Bazkaltzaka, Tšomeka.
- TŠ. ¿Ezalzan gose?
- URL. Ire itzen gosez goíz guztian (Luzi atarian) emen nabezilen.
- TŠ. ¿Basurdearen ondotik, ibiltzeak ezaldu indargatu?
- LUZ. Ator, alaba, gure Urlorentzako jakitan.
- TŠ. (Urlori.) ¿Akitua ta asgabetua nola eztakust?
- URL. Lo orok egin dinagu.
- LUZ. Ator, Tšomeka.
- TŠ. Bazkaria galgotzen zegon. Banoa bereala.
- URL. Leya andia dezu, Luzi. Enaiz oilasko ta amorrai gose.  
(Eiztariak noizean bein sorailu-zola ostikoz jo bezate. Urlok zutik, intšaur-burura be-  
gira, tšoriak tšera egin bizayote, ezpainez ots eginez ta beatzez kriskitinak joaz. Tšome-  
kak sukaldetik maigailuak dakazki.)
- URL. (Tšomekari.) Tšoriak, gu bion pozez pozturik, tšiulari dantzukit  
intšaur ontan. Adizan, nere Tšomeka. (Tšomekak gora begira, šššššš  
eginez, tšoriak isilarazi nai ditu.)  
(Arriturik.) ¿Nola ori, biotz ona dinala?
- TŠ. Biotza larri-larri duenak eztu tšintarik nai.
- URL. ¿Zer den biotzean, maite?
- TŠ. Eskakizun bat.
- URL. Nik dazakedana irea den.
- TŠ. (Tšartel bat Urlori emanez.) Irakur beza. (Urlok, papera eskuan artuta, tšoriak  
tšiu egiteko agindu bitzaye.)  
Nik badakit, Urlo, biotz ona duela ta poztuko nauela.
- URL. Tšoriak: tšiuika berriz asi zaitzte poz-pozik.  
(Urlok geroago ta arrituago irakur beza tšartela. Azkenez tšorda ta gogaldi tšarreko  
bêra egotziko du.)



URLO, LUZI Y TŠOMEKA

- URL. Fuera con él.
- LUZ. ¿Y cuál será la suerte de la sociedad?  
(Aparece Tšomeka a lo lejos, con una cesta al brazo.)
- URL. En esa casa estará.
- LUZ. ¡Ah! Mirad, señor, quién viene allí. (Vase Luzi a la cocina. Urlo sate camino a Tšomeka.)
- URL. Seas bien venida, Tšomeka, a entre nosotros.
- TŠ. ¿Ha comido ya?
- URL. Aun me tienes por comer.
- TŠ. ¿Hambre no sintió?
- URL. Toda esta mañana me atormentó (Luzi en el portal) hambre de tus palabras.
- TŠ. ¿No se siente débil de haber corrido de aquel jabalí en pos?
- LUZ. Hija, ven, que nuestro Urlo desfallecer se siente ya.
- TŠ. (A Urlo.) ¿Cómo no está desfallecido ya de calor?
- URL. Todos ya hemos dormido.
- LUZ. Ven, Tšomeka, que mi polluelo se manirá.
- TŠ. A la carrera me voy.
- URL. ¿A qué tanto apurar? No siento hambre de polluelos y truchas.  
(Los cazadores de vez en cuando golpean con el pie el suelo de la habitación. Urlo de pie, mirando a la copa del nogal, hace fiestas a los pájaros produciendo sonidos articulados con los labios y castañeteando con los dedos. Tšomeka trae de la cocina servicio de mesa.)
- URL. (A Tšomeka.) Gozosas de nuestro gozo, pianavecillas en el nogal. Atiende, Tšomeka. (Tšomeka alzando la mirada quiere hacer callar a los pájaros, pronunciando ššššš.)
- (Asombrado.) ¿Cómo así, teniendo tierno el corazón?
- TŠ. Quien tiene triste el corazón, gorgeos no quiere oír.
- URL. ¿Qué tienes en tu pecho? dí.
- TŠ. Tengo un anhelo.
- URL. De cuanto pueda yo dispón.
- TŠ. (Dando a Urlo una cédula.) Léalo, señor. (Urlo, papel en mano, ordena a los pájaros sigan cantando.)
- Urlo, yo bien sé que vuestro corazón es bueno y que me ha de complacer.
- URL. Avecillas: piad y trinad y gorgead a vuestro placer.  
(Urlo lee la cédula con creciente asombro. Al fin serio y malhumorado la arroja al suelo.)

URLO TA TŠOMEKA

- URL. Ezintzala oroitzen i ¿ta berriz ere Anton? Nik, neskatša, ori ezin dazakenat, inolaz ere.
- TŠ. Araziz egin zuen Antonek, Okak ezgaitzat etsi zuelako. ¿Ezalzerate naikotu? ¿Ezalzerate aspertu artaz, Gainzabalko eiztariak, oraino?
- URL. Legea lege da.
- TŠ. Or dabil bere ama: begiak legor, biotza ikol, etsea otz, lotsaz igesi ta beti makur ¡¡gaišoa!!
- URL. Legea lege da, Tšomeka maitea.
- TŠ. ¿Ta zer da legea? (Urlo isilik) ¿Noizko du biotz bigun ori? ¿Ala tšorientzako bigun dana gogortu oi zayo ama-*se*me auentzat?
- URL. Otoi, ez ekin, Tšomeka.
- TŠ. ¡¡Ez ekin!! Urlo, esan neri ¿egia alda biotzez maite nauzula?
- URL. Bai, Tšomeka, bai. (Urlok, zorutik papera jasota, Tšomekaren eskutik lumà arutz, bëizena ezarri beza. Oka sapailoan barrandari dago.)
- URL. Ortše den. ¿Maite autala sinesten den orain?
- TŠ. Eskerrak diozkat.
- URL. Ire mintzurak ots egin bezait. Ezkontze-puskak gertatzen ¿nola ari aíz nik jakin gabe?
- TŠ. Lotsa nintzan, jauna. (Tšomekak poza baino ageriago ditu lotsa ta eginaren damua.)
- URL. Nik sortaldetik ingumar zurienak ekarriko nizkan, zugatzadar auetara tšit ugari, ta sorgin-momo auek iretzako eule izango itukenan; ta zugatz eder galant au ziriko-euntegi ikusgarria, izarpean berdinek etzuena. ¿Zerengatik neri esan ez?
- TŠ. Zinez, lotsa nintzan, jauna.
- URL. Aingeruen ego tšuriak egiteko ariz egingo genituen ezkontze-puskak. ¿Zerengatik neri esan ez?
- TŠ. Lotsa nintzan ta lotsa naiz.
- URL. Oa, maite, urira eta poztu itzan ama-*se*me oriek. (Tšomekak mantala begietara berama.) ¿Zer den negarrez?
- TŠ. (Leratsu.) Jauna, zu ona zera, ordea ni ez.
- URL. Tšarteltšü orren begira daudenengana oa, maitetšo.
- TŠ. Gizonak bezela ona etzera: tšintatšori, larrebildots eta gain



URLLO Y TŠOMEKA

URL. Que ya no te acordabas de él ¿y aun citas tú a Antón? Yo, muchacha, nunca firmaré ese papel ¡perdón, no puede ser!

TŠ. Antón el pobrecito obligado obró; pues Oka un día le tachó de ineptitud. ¿Aun no estáis satisfechos? ¿Es acaso insaciable la venganza de los cazadores de Gainzabal?

URL. ¡Ah! que la ley es ley.

TŠ. A su pobre madre ved: secos los ojos, el pecho yerto, frío el hogar, huyendo de vergüenza cual una criminal.

URL. La ley es ley, oh mi Tšomeka amada.

TŠ. Decidme qué es ley (Urlo en silencio.) ¿No tenéis vos blando el corazón? Tal vez lo es para avecillas ¡¡y sollozos de una pobre madre os lo vuelven pedernal!!

URL. Por Dios no sigas, Tšomeka.

TŠ. ¡¡Que no siga!! Urlo, decidme si es verdad que vos me amáis de corazón.

URL. Sí, mi amor, sí. (Urlo levanta del suelo el papel, coge la pluma de manos de Tšomeka y estampa su firma. Oka en la ventana espía lo que pasa.)

URL. Helo ya. ¿Crees ahora, dí, que yo te amo?

TŠ. Gracias mil os doy, señor.

URL. Suene tu voz en mis oídos: dime ¿por qué preparas el equipo de boda a ocultas de mí?

TŠ. Me avergoncé, señor. (Tšomeka más que alegría muestra vergüenza y pesar de lo hecho.)

URL. Yo del Oriente blancos gusanos de seda a este hermoso árbol con profusión hubiera hecho importar; con arte más que humano tejido habrían ellos aquí tu ajuar, y así este nogal sería hoy vistoso, incomparable aparato de bella lencería. ¿Por qué no hacérmelo saber?

TŠ. El rubor me contenía.

URL. Del mismo hilo, con que tejen ángeles sus alas, urdidas serían las piezas de tu ajuar. ¿Cómo no quisiste prevenir?

TŠ. Me cortaba y me corto hoy.

URL. Ve, prenda, ya a la ciudad y llévale consuelo a esa madre de aflicción. (Tšomeka lleva el delantal a los ojos.) ¿Ese llanto a qué?

TŠ. (Con mucha pasión.) Señor, vos sois muy bueno, mas yo no lo soy.

URL. A esos que aguardan cédula de consuelo ve, amada mía.

TŠ. No sois cual son los hombres vos bueno: como aves que can-



OKA, URLO TA ARIZTI

artako aingeru ederrak bezin ona zera, Urlo. (Oka larrinean. Bera ikuseran, Tšomeka leyaz Gainzabal-aldera bijoa.)

- OK. ¿Nun aiz, Urlo, lagunzar gaztea, nun aiz?
- URL. ¿Zer nai dek?
- OK. Ezkondu bear diat.
- URL. ¿Norekin?
- OK. Etzekiat. (Urlo parrez) Begira zertarako: buru astun au arintzeko ta tšorakeri gozo-gozoak esateko. Entzun ditiat ireak. Aizak ¿tšartel artan zeinbat diru eskatu dik emaztegai ederrak?
- (Sakeletik paper bat atera beza.)
- URL. Bat ere ez.
- OK. Jakingo díat ník.
- URL. ¿Zer dek ori?
- OK. Ník ere maiteresia.
- URL. ¿Tšomekarentzat alda?
- OK. Bere amatšorentzat. Adi. (Oka, sukaldeko leyotik barnera so eginez, larrinaren erdian oyuka asi bite, paperean noiz-beinka zerbait irakurriz. Bere biozketak geituz, esan bitza itz guziak.) Bakar bakarrik bizi naiz, nere erruki bat ere munduan eztala. (Okaren oyualdi onen bitartean, sapaíloan eiztari batzúek ageri dira, aldarte oneko, oyulariaren eskuketai parrez.) Errai-gogorra det nere biotzeko kutun eder ori. Ni gabero negar-malkoka orduak negurtzen ari naizenartean, an iltzea nayeán, bera ajolagabe lo datza. Ni egunaz gogo-ilik, gogo-argi aura, ¿kutuntšo nerea, uso zerutar, beazun gabea! ¡O Luzitšo maite, nere eriotze ta nere bizia! Zure seme Urlo aundia nere seme izatera bere izarak ekarri du mundura. (Urlok parre gogoz) Itz bat esan, Luzi; maite nauzula ¿arren! (Luzik Urlorentzat edontzi batean dakar ura) Zoritu nain ire maitetasun ederrez. (Oka, azken-nota zintzurrean duela, Luziren aurrean belauniko. Luzik burutik bëra jaurtiki bezayo ura. Urlo ta eiztariak parrez itozten.)
- OK. (Urlo.) Semegai maitea: emaztegayá badiat ník ere ta berribila nijoak orain Gainzabala. (Oka Gainzabal-aldera doa.)
- URL. Eik eiza on. (Oka aurt eginda sukaldeko leyora betor.)
- OK. (Luziri.) Aurkiarte, Luzi. (Oka Gainzabala.)
- ARI. (Sapaíloko lagunai.) Triskan ari gaitetzten.

OKA, URLO Y ARIZTI

tan, cual ovejas de los prados y cual los ángeles sois bueno vos, señor. (Oka en el patio. Al verle se va Tsomeka con dirección a Gainzabal.)

OK. ¿Qué haces aquí, gentil y joven veterano?

URL. ¿Qué deseas?

OK. También voy a casarme.

URL. ¿Tú con quién?

OK. Aun no lo sé. (Urlo se rie.) He aquí por qué me caso: quiero el caletre aligerar y prorrumpir en dulces locuras y chocheces mil. Las tuyas todas cauto escuché. Yo vi una cédula. ¿Qué te pidió en ella tu hermosa prometida? (Oka saca del bolsillo un papel.)

URL. Nada a mí.

OK. Yo lo averiguaré.

URL. ¿Qué traes ahí?

OK. Es también canción de amor, genial.

URL. ¿Es para Tsomeka tal vez?

OK. Es para su mamá. Atención. (Oka, mirando antes por la ventana de la cocina, se pone a cantar en medio del patio, a ratos leyendo algo del papel, pronunciará las palabras con exagerado sentimiento) De mí, pobre solitario, en este aleve mundo nadie siente compasión. (Mientras la serenata de Oka salen

al balcón unos cuantos cazadores, que celebrarán con risotadas los gestos del cantor.)

La bella predilecta de mi corazón no cuida ya de mí. ¡Ay! gota a gota lágrimas frías cuentan las largas noches de mi hogar, que la Parca ha de guardar; ella sin penas duerme. Yo de día vivo triste, ella alegre triunfa. ¡Oh tú, rica prenda de amor!

¡Oh tú, celestial paloma, cándida y sin hiel, amada Luzi, muerte cruel y dulce vida mía! A este tu hijo el grande Urlo su estrella le condujo suave, siempre fiel, a los lares de mi paternidad. (Urlo rie consolado) ¿Por qué tan esquiva, tan huraña has de ser, Luzi? (Luzi trae agua en una copa para Urlo.) Hazme feliz con una muestra de tu amor. (Oka, con la última nota en la garganta, se hinca de rodillas ante Luzi. Esta le arroja el agua a la cabeza. Urlo y los cazadores rien a todo trapo.)

OK. (A Urlo.) Futuro hijo amado: ya que el cielo me brinda dulce compañera, a Gainzabal voy a buscar gratas nuevas. (Vase Oka hacia Gainzabal)

URL. Fortuna ten. (Oka volviendo se acerca a la ventana de la cocina.)

OK. (A Luzi.) Hasta luego, Luzi. (Oka a Gainzabal.)

ARI. (A los compañeros del balcón.) Vamos todos a bailar.



TALDEA, URLO, LUZI, ARIZTI, AZKAIN TA ERKIDI

TALD. Goazen oro triskara.

URL. (Luziri sukaldeko leyoetik.) Luzi: zoaz orra gora neskatša-bila.

LUZ. (Sukaldean, leyoetik burua aterata.) ¿Zertarako erauzi lanetik gaišoak?

TALD. (Sapaïloan.) Triskara, triskara eiztariak, goazemak.

LUZ. (Larrinean.) Aiton šarra degu eri; utz ezazute triska ori jarren!  
Gainera bero dezute gaur triskarako.

TALD. Bero sapa.

LUZ. ¿Nai aldezute bertsoetan beta eman jaten bezin gozaro?

ARIZ. Bai pozik.

AZK. ¿Nun dira bertsolariak?

LUZ. Ementšen dezute Arizti.

ARIZ. ¿Nun dezu bigarrena?

LUZ. Or berean degu Erkidi.

    { Ori da inguruotan dan bikainena.  
AZK. { Erkidi bezin treberik ezta inguruan.

(Eiztariak betaz ta bakarka larrineratu bitez. Erkidiren bila doa Luzi. Bitartean in-  
tšaurrondopean mai luze bat eta bere gainean tšakolintarako pitšar ta bi edontzi jarri bi-  
tzate. Mai-ondoan iru alki; erdikoan Urlo eseri-araziko dute, beste bietan Arizti ta Erki-  
di baserritarra. Erkidi Luziren aldamenen dator, ma ukutsik, tšapel zar bat buruan ta  
abarkak oinetan dituela. Baserritar bertsolaria Luzirekin agerkeran, gogo argizko abegia  
egingo diote eiztari guztiak.)

AZK. Erkidi.

ERK. Kaisio, jaunak.

AZK. Bertsoetan ari bear omendek oraintše.

ERK. Aitzurren baino atseginago det ori.

AZK. (Agopean.) Urlori ekin. (Urloren eskubitik eseri bedi Erkidi ta pipa ta toša tšape-  
letik atera bitza.)

ERK.                   Gainzabaldar bat Untzagarturik  
ezagutuko omendegu,  
Untzagartarrok berri onezaz  
eztitan bizi gera gu.

    Uritar orrek mamini bezin  
ugari ezkurra omendu,  
baileran orok nai luke ezteyak  
aste bete iraungo balu.



EL CORO, URLO, LUZI, ARIZTI, AZKAIN Y ERKIDI

CORO Danza, danza general.

URL. (A Luzi desde la ventana de la cocina.) Luzi: busque mozas arriba para bailar.

LUZ. (En la cocina, sacando de la ventana la cabeza.) ¿A qué de sus faenas el mo-  
cerío arrancar?

CORO (En el balcón.) Vámonos, vámonos ¡sus! a bailar, cazadores.

LUZ. (En el patio.) El anciano está postrado, vuestro capricho aplazad,  
por Dios. Advertid también que hace calor para bailar.

CORO Asfixiante.

LUZ. ¿Os gustará improvisando dulces versos esta tarde emplear?

ARI. Claro que sí.

AZK. ¿Quién podrá improvisar?

LUZ. Veo aquí al famoso Arizti.

ARI. Y el segundo ¿dónde está?

LUZ. Vive Erkidi cerca de aquí.

{ No hay en toda la comarca más experto rimador.

AZK. { Más experto rimador que Erkidi no hay en el lugar.

(Bajan los cazadores al patio lenta y aisladamente. Va Luzi en busca de Erkidi. Mientras tanto colocan bajo el nogal una mesa larga, sobre ella jarra de chacolí y dos vasos. Junto a la mesa tres sillas; en la del medio hacen sentar a Urlo, en las otras dos a Arizti y al aldeano Erkidi. Aparece Erkidi al lado de Luzi en mangas de camisa, boina vieja en la cabeza y abarcas en los piés. Al presentarse el aldeano rimador, acompañado de Luzi, le reciben con regocijo todos los cazadores.)

AZK. Erkidi.

ERK. ¿Qué quieren de mí?

AZK. Te llamamos para improvisar en el acto aquí.

ERK. Es un oficio más agradable que el de cavar.

AZK. (En secreto.) A Urlo atacarás. (Erkidi se sienta a la derecha de Urlo y saca la boina pipa y tabaquera.)

ERK. De Gainzabal a un hijo ilustre  
vamos en Untzaga a tener,  
en Untzaga con esta nueva  
todos sienten un gran placer.

Es el hombre rico en grosuras  
y en dinero aún más lo es,  
en el barrio todos desean  
que la boda dure un mes.

## ARIZTI, LUZI TA ERKIDI

(Tšalo andiak jo bitzate eiztari guztiak. Erkidik, edontzikada bat ustuta, pipa belarez bezate beza, Ariztiri, burua okerrik, adi dagoela.)

ARI. Uritar orrek diru ta mamin  
urteak ere baditu,  
bizargin batek badio ere  
bere musua garbitu.

LUZ. Lotsagabe ori ¡utikan!

ARI. Eztei-asteen baileratarrok  
oso etzaitetzten larritu,  
eiztariakin bear dezute  
ezaupidea berritu.

(Oni ere tšalo eiztari askok. Arizti edanez eseri bite, Erkidi zutitu.)

ERK Eiza-baltzu au Urlo jaun onek  
sortu zuen bezain sarri,  
emazte-eizan asia zala  
esan ginion alkarri.

(Urlok parre, beste batzuek ere bai.)

Eiztari onak izan bear du  
begia zur, zoli ta argi;  
ala du (y) Urlok, Tšomeka ederra  
bere alde danean jarri.

(Tšalo andiak eiztariak, bai Urlok eta Luzik ere. Ereskudu onen bitartean, agertokiko entzuleak geroago ta entzungurago ager bitez. Erkidik pipa piztu beza.)

ARI. Alaba baino (y) Urlotarrago  
¡ezoteda zinez Luzi?

LUZ. ¡Isilik!

ARI. Eiztari begia dek nik ere ta  
orla beti det ikusi.

LUZ. ¡Zirzil, ago-andi!

ARI. Senargai on bat, tširo dalako,  
neskatša gabe zurtz utzi,  
andre Luziren barkamenakin  
iruditzen zait itsusi.

(Oro daude Luziri tinko-tinko begira. Luzi sukaldera doa ta berealaše irtetzen da larinera, buruan, askatšo batean, aldagarri batzuek dituela.)



ARIZTI, LUZI Y ERKIDI

(Todos los cazadores le tributan grandes aplausos. Erkidi, después de vaciar un vaso llena de tabaco su pipa, estando atento Arizti con la cabeza inclinada.)

ARI. Si tanto abunda en grasa y dinero  
tampoco escaso anda de edad,  
aunque por obra de un rapabarbas  
su cara mienta la mocedad.

LUZ. Calle el desbocado ¡calle ya!

ARI. Para que el susto pronto se os pase  
y en esa boda podáis gozar,  
a la cuadrilla de cazadores  
en vuestra ayuda debéis llamar.

(También a este aplauden muchos cazadores. Arizti, después de beber, se sienta; Erkidi se pone de pie.)

ERK. Cuando vimos al bravo Urlo  
a la caza tanto salir,  
que iba a caza de mujercita  
pronto hubimonos de decir.

(Urlo rie y otros con él.)

El buen cazador tener debe  
ojo listo y fina nariz;  
a Tšomeka Urlo ha cazado:  
ved si fué cazador feliz.

(Grandes aplausos tribútanle los cazadores, como también Urlo y Luzi. Durante este certamen poético, los oyentes de escena se muestran cada vez más ávidos de oír. Enciende Erkidi la pipa.)

ARI. Más que Tšomeka quizá su madre  
ha sido de Urlo quien se prendó.

LUZ. Cállese.

ARI. También yo tengo ojo despierto  
de cazador y eso veo yo.

LUZ. Miren al bocota.

ARI. Pero a un buen chico por ser él pobre,  
dejar sin novia, soy de opinión  
(con el permiso de *Andre Luzi*)  
que es cosa fea, gran sinrazón.

(Todos se fijan mucho en Luzi. Esta vase a la cocina y sale muy luego al patio trayendo en un dornajo sobre la cabeza mudas de ropa blanca.)



ERKIDI, ARIZTI, OKA TA TALDEA

(Erkidik zutitueran t̄su andi bat egotziko du bere ondoan.)

**ERK.** Untzagan orok Urlo jaun oni  
egin diogu abegi,  
geroztik ere ala izango du  
ezpada berekoyegi;  
emen bizia (y) artetsua da  
ta eztitu bear lau begi;  
mamintzar oyek urtu nai baitu  
maizt̄so bebil egiz egi.

(Orok t̄salo ta parre andiak. Batek, kapela gora-goraka jaurtikiz, «gora Erkidi» dio.  
Orok: «gora». Urlok bete bezayo edontzia Erkidiri, onek zurrutada batean guztia barnera.)

**ARI.** Bazan baileran eiztari bikain  
Ašeri gaitzizendun bat,  
aberatsari izu andiaz  
barnean zegiona zart.  
Norbaitek eper iltzen puzturik  
salatuz eizalapurtzat,  
Anton gaišoa eraman zuten  
Gainzabalko baitegirat.

(Agerkideak Luziri begira daudela, Luzi errekaldera doa t̄sintik egin gabe. Oka urru-  
ti sagasti-ondoan ager bedi. Erkidik urrengo apaldi onetan, iru edo lau aldiz ta baret̄se,  
beatz erakuslea batetik bestera berabil.)

**ERK.** Betor len bai len Urlo Untzagara  
ta emen zoriondu bedi;  
ontarako sarbide onena  
au da, jauna, ta entzun neri:  
eztei-astean ilaraz bitza  
ogei ari ta sei idi;  
dena jango da, dena iretsi,  
naizen bezela Erkidi.

(T̄salo ta parre andiak. Okaren oyua entzueran isil bitez.)

**OK.** Entzun neri, gizonak. Zuek jolasean ari zeratela eizatu dizut  
nik.

**TALD.** ¿Zer?

**OK.** Baltzukide ororen lotsagarri dan t̄sarteltzar bat. Orra t̄sartel-  
tzar ori.

**TALD.** ¿Zer ziok or?

ERKIDI, ARIZTI, OKA Y EL CORO

(Erkidi al levantarse escupe gruesa saliva junto a él.)

ERK.

En Untzaga todos a Urlo  
acojamos como es deber  
y por siempre viva dichoso  
y no tenga ni un mal querer.

Es la vida aquí suave y fácil  
de cien ojos no ha menester  
y si quiere magreecer ande  
desde el alba al anochecer.

(Todos aplauden ruidosamente y rien. Uno, arrojando al aire su sombrero, dice:

«Viva Erkidi». Todos: «viva». Urlo llena el vaso a Erkidi, el cual lo vacía de un trago.)

ARI.

Hubo en el barrio un hombre honrado  
por mote Añeri, gran cazador;  
si era el espanto de las perdices  
de cierto rico lo era mayor.

Alguien de envidia, porque cazaba  
furtivamente, le denunció  
y Antón ahora purga en la cárcel  
la puntería que Dios le dió.

(Estando los actores fijos en Luzi, ésta se va al arroyo sin chistar. Oka aparece a lo lejos junto al manzanal. Erkidi moverá el dedo índice de una parte a otra tres o cuatro veces y lentamente en el transcurso de la siguiente estrofa.)

ERK.

Venga Urlo a Untzaga cuanto antes  
a encontrar su felicidad;  
un buen medio sé yo para eso  
y se lo diré en puridad:  
en su boda veinte carneros  
y seis bueyes mande matar:  
todo, como me llamo Erkidi,  
todo se habrá de despachar.

(Grandes aplausos y risas. Se callan al oír el canto de Oka.)

OK. Atendedme, camaradas. Mientras aquí vosotros dulcemente  
os recreábais, yo cacé.

CORO. ¿Qué?

OK. Cédula que es oprobio de esta grande noble sociedad. Mirad  
esa vil cédula.

CORO. ¿Qué dice ahí?



OKA, AZKAIN, TALDEA, URLO TA ARIZTI

OK. Zaudete adi, lagunak. Ageri bat da, ebazlari jaunari.

(Tšartela irakurtzen. Guztiak arreta andiz adi.)

«Gainzabalko eiztari guztien izenean, Anton Oyanbide, gaitzizenez Ašeri, gure uriko ebazlari jaunak bidegabe salatutzat beuka, ageri au irakurreran.

AZK. ¿Zeinek beizendua da?

OK. Urlok. (Guztien arritaldia.)

TALD. ¡¡Urlok!!

URL. (Zutik.) Bai, errukiz, ama-semén errukiz egin det.

OK. Sapaioan nagoela, agertu zayo bere pertšeta ori.

URL. Oka; neri nai dekanak; arri paketan uztea obe izango dek.

OK. Eiztari agurgarriak ¿aipatu aldizute Urlok tšartel au?

TALD. Neri ez — neri ez — neri ez —  
neri ez — neri ez — neri ez.

Iñori ere ez.

OK. ¿Zer asperkunde bear degu?

ARI. Buru izatetik gabetu dezagun.

TALD. Ori ezta bidezkoa.

OK. Neke-lagunak: ogei ta amarrentzat bat gutizko da. Beste ogei ta amar bear ditugu.

Tal. 1.º { ¿Nun dira ogei ta amarrok, beretaz gu aspertzeko?

2.º { ¿Nun dira, nun dira?

OK. Geronek gera. Gabetu gaitezten geronek.

ARI. Itz egik argiro.

OK. Eiztari-baltzu au oraintše ken dezagun.

ARI. ¿Zergatik kendu?

AZK. ¿Zertarako degu?

TALD. Kendu — Ez kendu — Kendu — Ez kendu — Kendu — Ez kendu. — Bai, kendu — Ez kendu — Bai — Ez — Bai — Ez — Bai — Ez. (Okak eizadarrari ots.)

OK. Jarri lerroan. (Obo-erdika jarri bitza Okak eizakide guztiak. Urlo, ezeri jaramon gabe, gogamentsu eserita bego.) I ləgun zarra ¿bálabil? (Urlo isilik eta aditzaka.) Ezezkoak beude burutsik. Bayezkoak gaidurra buruan beukate. Bai ala ez. (Oka ta beste ogei burutsik. Okak burustuak zeinbatu bitza.) Bat, bi, iru, lau, bost, sei, zazpi, zortzi, bederətzi, amar, amai-



OKA, AZKAIN, EL CORO, URLO Y ARIZTI

OK. Atentos oid, amigos. Es documento destinado a nuestro juez.

(Leyendo la cédula. Todos escuchan muy atentos.)

«Por los cazadores asociados de Gainzabal, a Antón Oyanbide, por mal nombre Añeri, el digno señor juez de nuestra villa tén-gale como injustamente denunciado, al recibo de ésta.

AZK. ¿Tal embuste quién lo firmó?

OK. Urlo. (Estupefacción general.)

CORO ¡¡Urlo!!

URL. (De pie.) Sí, yo firmé, conmovido del dolor de triste madre.

OK. En ese balcón yo estaba, cuando su marisabidilla apareció.

URL. Oka: a mi cualquier baldón; no empañes el buen nombre de ella, por quien yo soy.

OK. Venerables cazadores ¿de tal escrito el buen Urlo os habló?

CORO A mí no — a mí no — a mí no —

a mí no — a mí no — a mí no .

Con nadie contó.

OK. ¿Qué exige de él nuestro decoro?

ARI. Debe el Presidente hoy mismo dimitir.

CORO Tal medida es extrema.

OK. Digo por mi honor: no hay honesta proporción. ¡Treinta para para uno! Otros treinta son para ello menester.

Coro 1.º } ¿Dónde están esos treinta, dí, para pedir satisfacción?

2.º } ¿Dónde están, dónde están?

OK. Somos nosotros. Se impone hoy dimisión común.

ARI. Háblanos claramente.

OK. Al punto disolvamos nuestra sociedad.

ARI. ¿Por qué ese acuerdo?

AZK. ¿Para qué nos sirve?

CORO Abajo — Quede en pie — Fuera — Quede en pie — Fuera —  
Quede en pie — Supresión — Quede en pie — Fuera — No —  
Fuera — No — Fuera — No.

(Oka toca su cuerno de caza)

OK. Orden, sociedad. (Oka pone a todos los compañeros en semicírculo. Urlo, sin hacer caso de nada, sigue sentado y pensativo.) Eh, veterano ¿qué haces tú? (Urlo se calla sin prestar atención.) Los que nieguen, muestren el magín. Los que afirmen, tengan erguida la cresta. Decid: sí o nó. (Oka se descubre y otros veinte con él. Oka cuenta los descubiertos.) Uno, dos, tres,

AZKAIN, OKA, TALDEA, ERKIDI, ARIZTI TA ANTON

ka, amabi, amairu, amalau, amabost... emeretzi... ogeita bat. Azkain.

AZK. ¿Zer nai dek?

OK. Il da gure Baltzua. Eretsizak puska omentsuak. Tšori ta abere sar ditzagun gurdi batean.

(Arizti ta beste zazpi lagun, sukaldean sar-irrentšo bat eginez, Gainzabal-aldera asarrez doaz. Okak eta beste eiztari batzuek sapailoan ezarri bezate atari-zokoko gurdia.)

AZK. (Sapailotik.) Oka.

OKA. ¿Zer?

AZK. ¿Norena dek tšori au? (Argioilarra.)

OK. Nerea dek ori, mutil.

AZK. ¿Norenak dituk bi eper auek?

TALD. Guztionak.

(Azkainek sapailotik gurdi-gaineko lagunari basurde ta basauntz-buruak, iskilo antšumatuak, eizadarrak eta beste puska Baltzuarenak bemayozka. Urloren izantz bizartsua Okari bemayo Azkainek, Okak Urlori. Urlo, isilik eta gogamentsu, ukalondoa mai-gainean duela bere izantzari begira luzaro bego. Iragartola ereškeran, Okak urrutitšotik gogo beroz oles egin bezayo.)

OK. Orra nere asmo andia, kopeta onen barneko arnari gozo, ezurrik gabea. Ilko bidedira eiztari auek, Urlori asmo au il zayon bezela. Ordea i ilezina aiz erorreaz, nere etšeko sapailoan zabal-zabal izango aiz, egatzetako katu astitsuak izutzen. Atorkit beso auetara, maite eder ori.

(Okak, antšintšika gurdi-ondora joanik, iragartola besarkatu beza.)

Arizti ta bere lagunak, Anton erdian dutela, sagasti-ondoan ageri dira ta betaz ageritokira aldeiatu bitez. Urlo etše-barnera doa.)

ERK. Or dator Anton.

ARI. (Antoni.) ¿Nork egin du tšartel aura? (Tšomeka beste guztien atzetik ageritokiratu bite ta, inori itz bat esan gabe, okuilutik sar bite etšan.)

ANT. ¿Zergatik uste dezu Ašeri diraustela? ¿Ašerikeriak ditudalako ezoteda?

ARI. ¿Zerren bidali dek neskatša?

(Sagastiko arresi-gainean lau mutil ageri dira. Anton eiztari-artean ikusirik, izu gorrian goialdeko etšétara begira «Ona» diote «Anton dakarre iltzera».)



AZKAIN, OKA, EL CORO, ERKIDI, ARIZTI Y ANTÓN

cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce, trece, catorce, quince. ... diez y nueve ... veintiuno. Azkain.

AZK. Oka ¿qué?

OK. Murió la sociedad. Baja los trofeos gloriosos. Aves y alimañas metamos en un carro.

(Arizti y otros siete compañeros, tras una breve estancia en la cocina, se van airados hacia Gainzabal. Oka y varios cazadores colocan bajo el balcón el carro que está en un rincón del portal.)

AZK. (Desde el balcón.) Oka.

OK. ¿Qué?

AZK. ¿Esta ave, de quién es? (Es la abubilla.)

OK. Muchacho, eso es mío.

AZK. ¿A quién pertenecen estas perdices?

CORO De todos son.

(Azkain dará desde el balcón al compañero, que está sobre el carro, las cabezas de jabalí y venado, las panoplias, los cuernos de caza y demás enseres de la sociedad, Azkain dará el retrato de Urlo con barbas a Oka, Oka a Urlo. Este contemplará largo rato su retrato en silencio y caviloso, con el codo apoyado en la mesa. Al bajar el rótulo Oka le invocará desde cierta distancia con entusiasmo.)

OK. Ved ahí mi gran proyecto, fruto sin hueso, pura miel: en este mi gran caletre naciste tú. Morirán, creo, estos cazadores, como ha muerto la idea de Urlo el genial. Tú, altanero, arrojas tu guante a la muerte. Vivirás glorioso en mi balcón, a tus anchas, con esplendor. En los tejados gatos calmosos temblarán. A los brazos de quien te engendró ven, invento inmortal.

(Oka se va corriendo junto al carro y abraza el rótulo. Junto al manzanal aparecen Arizti y sus compañeros rodeando a Antón, y acércanse poco a poco a la escena. Urlo vase dentro de la casa.)

ERK. Antón viene ya.

ARI. (A Antón) ¿Quién redactó la cédula? (Tšomeka aparece en escena detrás de los demás y sin decir palabra a nadie entra en casa por la puerta de la cuadra.)

ANT. No olvides que me llaman los del barrio Ašeri, nombre que por mis maulas siendo aun rapaz merecí.

ARI. ¿Por qué a la moza enviaste? di.

(Cuatro mozalbetes aparecen en el muro del manzanal, los cuales, al ver a Antón entre cazadores, desprovoridos gritan con dirección a las casas altas del barrio «Mirad cuatro tiros darán a Antón».)



ANTON, MUTIL BATZUEK, ARIZTI, EMAKUME-TALDEA, OKA,  
EMAKUME TA GIZA-TALDEA

ANT. Tšolarterako ar tšintariak bezelaše, gizona atzemaleko eme negartiarak beude.

Mutii batzuek

(Sagastiko arresian.) Ona: Anton dakarte iltzera.

ARI. ;Tsomekak irri Urlori! ;Nola?

(Iragartola bizkarretik esegi beza Okak. Azkainek eta beste norbaitzuek gurdi zama-tua zoko batera beramate. Beste eiztariak etorriberriai adi egongo dira.)

ANT. Urlori diokedana badantzuzu ongi, ulerterraza dezu neskatšaren ziri ori.

(Muñlen garrasiak entzueran, emakume-mordoska andi bat, gizon bat edo bestekin, sagastiko inkilan bera agertokian sar bite.)

Emakumeak

(Antoni begira.) ;Iltzera ta parrez! ;Anton! (Antonek irrintzi.) ;Anton! (Sagasti-aldeak giza-irrintzi luzea.)

Emakume batek

(Antoni.) Auzo pozkorra, ongi etorri bazterrok pristitzarrez oso garbitzera. Itzalpean intzalarik norbaitek atzeman dik emen ire maitea.

ANT. Itzalpetik dator goizargia: nere maitea itzalezale ezta.

Emakume-taldea

Auzo pozkorra, ongi etorri bazterrok pristitzarrez oso garbitzera.

OK. (Antoni.) Baltzu zanaren izenean, il duenari gozaro agur.

ANT. Eizakia zer dan eztakienak ;nola eizabaltzu bat eran lezake?

Emakume ta giza-taldea

1. Auzo pozkorra, ongi etorri, bazterrok pristitzarrez oso garbitzera. Anton eiztari bikaina, ago gurekin emen betiko, bailerà goibeldu eztakigun, beinola bezela bizia alai igarotzeko.

2. Aztu ditzagun ašerikeriak, edats zak orain ire bizikerà. Urlok atzeman dik ire emaztegayara, bainan poztu adi, eztayetako janedan Untzagako baileran orainarte bein ere ikusigabeaz.

(Urlo berriz agertokian.)

Taldeak

1. Urlo: emen da zure adiskide andi Anton.

2. Urlo: emen dek ire naikide goitu Anton.

(Anton Urlorengana tšapela erantzita. Urlok burua estalarazten dio.)

ANT. Uztaroan tšoarreak gariz baino eizakiz aurtan beteago egingo zaitut, Urlo: zinez.

ANTÓN, MOZALBETES, ARIZTI, CORO DE MUJERES, OKA,  
CORO DE MUJERES Y HOMBRES

ANT. Para atraer las aves gorgear pide el ardid, para cazar a un hombre recomienda llanto mujeril.

Unca mo-  
zalbetes

(En el muro del manzanal.) Mirad: cuatro tiros darán a Antón.

ARI. ¿Cómo Tsomeka osó burlar a Urlo?

(Oka cuelga de la espalda el rótulo. Azkain y algunos otros llevan a un rincón el carro cargado. Los demás cazadores observan atentos la entrada de los recién llegados.)

ANT. Cuando yo me presente al magnánimo señor, todo lo que es obscuro claro quedará como el sol.

(Unas cuantas mujeres, a los gritos de los mozalbetes, entran en escena con unos pocos hombres, bajando por la escalinata del manzanal.)

Las mu-  
jeres

(Mirando a Antón.) ¡Victima y se ríe! ¡Antón! (Antón lanza un relinchido.)  
¡Antón! (Se oye otro relinchido largo por la parte del manzanal.)

Una mu-  
jer

(A Antón.) Sé bien venido, cazador chancero, a expulsar lejos de aquí toda alimaña vil. En tu ausencia triste y sombría alguien se apoderó de quien fué hasta entonces fiel.

ANT. Fiel es la bella luz matinal, aunque la noche tienda negro sayal.

Coro de  
mujeres

Sé bien venido, cazador chancero, a expulsar lejos de aquí toda alimaña vil.

OK. (A Antón.) Al matador de la sociedad dirijo en su nombre saludo cordial.

ANT. Quien arte noble ignora de cazar ¿gremio de cazadores cómo puede matar?

Coro de  
mujeres  
y hom-  
bres

1 Sé bien venido, cazador chancero, a expulsar lejos de aquí toda alimaña vil. Antón, ojeador sin par, vuelve a alegrar el noble barrio, que sin tí triste y silencioso ve el campo marchitarse; vuelve nuestros viejos aires a cantar.

2 Olvidemos ya tus viejas maulas, cuéntanos cómo te apañas-te a vivir. Cambió de dueño tu bello tesoro, mas no te apenes; mortal no conoció bodas tan fastuosas como las que el señor de Untzaga va a celebrar.

(Urlo de nuevo en escena.)

CORO { 1 Urlo: hed aquí a vuestro gran amigo Antón.  
2 Urlo: he aquí tu rival vencido Antón.

(Antón se dirige descubierto a Urlo. Urlo hace que se cubra.)

ANT. Más que los zorzales en las mieses yo os hartaré a vos de caza hogaño, Urlo, mi bienhechor: creed.



URLO, ANTON, BITARIKO TALDEA TA OKA

URL. Anton ¿geitso ezaldek?

ANT. Baldin basapristiak oro Gainzabaldarrok il ezpedituzute.

TALD. ¿Adarra jotzera ator?

ANT. Gaur berean berri aundi bat urian zabal da.

OK. ¿Zer diote urian? (Anton edasten ezta azartzen) Esaik, mutil.

ANT. Zu aurretik lasterka zenbilzela, turuta jo ta jo, Urlo ta onen antzeko gizen-gizenak asnaska ta ubel zijoazten; zakurrak zaunkaz lertzen, aberea gora ta gora beti. Iruskin erraza egiten zan, bainan...

TALD. ¿Zer?

ANT. Basurdea ez izagutzeko, zakur auek eztirala eizorak, jostorak dirala, jostorak. Zuek, oilar-gaildurdn gizon apainok (Eiztari guztiak urduri) orobat zeratela: eiza-jostailuak.

TALD. Eman orri otsak, eman, jo.

(Guztiak, Urlok eta Oka ezik, gaizki ar bezate Anton. Biok galeraziko dute jotzea.)

ANT. (Buruu makur duela, apal-apalik) ¿Bide alzait mintzatzea?

OK. Bide zaik, bainan poliki.

ANT. Urlo jauna: beartsua nintzan, eskertsua naiz. Ilebete barru Tsomeka ta nerau ezkontzean (Guztiak arriturik.) zerori izan zaitetz aitabitsi.

URL. ¿Ta bera?

ANT. Lotsarren or da.

(Eiztari, baserritar, gizon ta emakume, parre-algaraz ari dira. Urlo etxean sar bite atzealdetik. Emakumeak oyuka ari diran artean, gizonak parre; eta gero bestera: emakumeak parre ta gizonak oyu.)

Emakumeak Tsomekari omen, urruza bezela saldu eztalako.

Gizonak Tsomekari omen, odehyak bezela lokabe dalako.

OROK. Betiko omen andi.

OK. ¿Bizar-bila joan otezaigu Urlo?

Emakume latdea Anton: eizaki gozoz elikatzekoa ire aterbean izango dek. ¿Zein da inun, onela bizitzeko, ire emaztegai kirmen Tsomeka bezin duinik? Senarrrik onena ik izan bearko dek.

URLO, ANTÓN, CORO MIXTO Y OKA

- URL. Antón ¿no exajeras?
- ANT. Si vosotros, cazadores de Gainzabal, toda caza no habéis ex-terminado ya.
- CORO ¿Vienes en son de chanza?
- ANT. Una gran noticia vuestra hoy corrió por la ciudad.
- OK. Tal noticia cuéntala. (Antón no se atreve a referirla.) Rompe ya, Antón.
- ANT. Dicen que a vos, Oka, cuerno en mano, sonando el halalí, Urlo y sus congéneres los corpulentos lividos seguían, jadeantes; los perros ladraban roncós y el animal arriba y arriba se fué. Fácil comentario se hacía; mas yo...
- CORO ¿Qué?
- ANT. Perros que confunden manso gruñidor con un jabalí, más que de sabuesos tienen instinto de figurín. Que también vosotros con vuestras crestas (Se agitan todos los cazadores.) sois meros figurines que los campos alegráis.
- CORO Leña al burlón, leña; dad sin piedad.
- (Todos, a excepción de Urlo y Oka, atropellan a Antón. Los dos impiden que se le golpee.)
- ANT. (Muy humilde, con la cabeza agachada.) ¿Puedo libre hablando seguir?
- OK. Puedes, sí, mas prudencia ten.
- ANT. Señor Urlo: yo os necesitaba, agradecido estoy. Oh qué dicha la nuestra, al casarnos Tšomeka y un servidor (Todos se asombran.) veros a nuestro lado de padrino.
- URL. ¿Y ella?
- ANT. De rubor se fué.
- (Se ríen todos a carcajadas: cazadores y aldeanos de uno y otro sexo. Urlo entra en casa por la parte zaguera. Mientras cantan las mujeres, los hombres ríen; y al contrario: ríen las mujeres y cantan los hombres.)
- Mujeres A Tšomeka gloria, que cual mercancía al rico no se vendió.
- Hombres A Tšomeka gloria, que, libre cual las nubes, de amor se dejó llevar.
- Todos Prez y loor inmortal.
- OK. ¿Va tal vez a buscar sus barbazas Urlo?
- Coro de mujeres Antón: dentro de casa tendrás a quien nutrir de corzos, gamos y regio faisán. No hay reina tan digna de tales obsequios cual lo es tu fiel Tšomeka, bella y siempre gentil. Debes tú corresponder siendo el esposo más fiel.



EIZTARIAK, EMAKUMEAK, OKA, LUZI TA URLO

Eiztariak { Anton: eguzkia espaz zetorrek, biotzak ik beroagotzen ditukalako. Urlo bat garaitzea garaitze aundia dek. Gainzabalek i gaur arriturik akus.

EMAK. { Ekarguk gere aldera laister, besarka dezagun, Anton, ire maitea; bera gure eredu izan dakigun.

OK. (Okuilu-aldetik itzuliz.) Orain doakigu Urlo. (Urlo, zakurra ugaletik duela, Gainzabal aldera joaten asita, intšaurpera betor ta mutiko bati bere izantza arreraziz, berarekin urialdera bijoa.)

EMAK. Tšomekari omen, argia bezela kirmena dalako.

Eiztariak Tšomekari omen, orzandre bailitzan jaureskai dalako.

OROK. Betiko omen andi.

(Isilaldi baten urren, bi aldiz (orkestak darakuskinetan) parre arina entzun bite. Okak sssss eginez isileraz bitza. Urlo, Turco ta mutikoa urirontz astiro doazanarte, agerkit de guztiak isil-isilik berai begira beude. Luzi errekaldeetik ageri da, aldagarriidun aska buruan duela. Anton agertokian ikuseran arritu bite.)

Luz. ¿Anton emen?

OK. Ta Urlo an.

Luz. ¡A!

OK. Betiko doakin aura.

(Luzi, zama zoruan utzita, antšintšika Urloren ondorik bijoa.)

Luz. Urlo, Urlo ¿nora jauna? Urlo ¿zer egin dizute lagunok? Zatozkit iztšo bat entzutera; zatozkit Jaungoikoarren. Urlo ¿zerk orla zaramazki guregandik, jauna? (Belaunikatu bedi Luzi. Berealaše beriz ageri da Urlo.)

URL. Tšomekak utzi nau.

Luz. ¿Nork esan du ori?

URL. Antonek.

Luz. Berak ez, agian.

URL. Bainan, Luzi, neskatsšaren orde.

Luz. ¿Besterik ezalda gertatu, jauna? Goazen berarengana. (Tikitaka urreratu bitez Luzi, Urlo, Turco ta mutikoa.) Erkidi: dei Tšomekari. (Erkidi etše-barnera.) Nere alabak biotz ona du eta eztu inorentzat eskertšarrrik.

URL. Onegia duelako, bildur naiz.

(Tšomeka Erkidirekin agertokian.)

CAZADORES, MUJERES, OKA, LUZI Y URLO

Cazadores { El sol se levanta con celos de tí, pues tú los corazones calientas más que él. Venciendo al noble Urlo ¡oh! campeón de amor, hoy te contempla Gainzabal mudo de asombro, Antón.  
MUJER { Que venga presto a recibir abrazos de ferviente amor tu amada aquí; nuestro modelo ella será.

OK. (Volviendo de junto a la cuadra.) Se nos va ya nuestro Urlo. (Urlo con el perro sujeto con la trailla, a poco de empezar a andar hacia Gainzabal, viene debajo del nogal y haciendo que un mozalbete cargue con su retrato, va con él hacia la villa.)

MUJ. A Tšomeka gloria, que fiel cual la aurora al mundo hoy se mostró.

Cazads. A Tšomeka gloria, que cual una diosa digna es de adoración.

TODOS Prez y loor inmortal.

(Tras un rato de silencio, dos veces (según indicación de la orquesta) se oyen ligeras risas. Oka impone silencio, siseando: 555555. Mientras Urlo, Turco y el muchacho van lentamente hacia la villa, todos los actores les contemplan en absoluto silencio. Aparece Luzi de la parte del arroyo conduciendo en la cabeza su dornajo de lavandera. Se asombra al ver a Antón en escena.)

LUZ. ¿Antón aquí?

OK. Y Urlo allí.

LUZ. ¡Ah!

OK. No vuelve aquel a Untzaga.

(Luzi va ligera en pos de Urlo, dejando la carga en el suelo.)

LUZ. Urlo, Urlo ¿dónde vais, señor? Urlo ¿qué os han hecho los amigos? ¿Cómo así? Os ruego me oigáis, señor. Venid acá, Urlo, por amor de Dios. Decidme ¿sin proferir palabra nos dejáis, señor, así? (Luzi se arrodilla. A poco aparece de nuevo Urlo.)

URL. Tšomeka me dejó.

LUZ. ¿Quién os lo asegura?

URL. Dice Antón.

LUZ. Luego la misma no.

URL. El lo dijo enviado por Tšomeka.

LUZ. ¿No pasó otra cosa aquí, señor? venid y oigamos su declaración. (A buen paso se acercan Luzi, Urlo, Turco y el mozalbete.) Erkidi: llama a mi hija. (Entra Erkidi en la casa.) El corazón de mi hija es noble, para nadie en él germina ingratitud.

URL. Por ser demasiado noble, temo yo.

Tšomeka en escena, acompañada de Erkidi.)



TŠOMEKA, LUZI, ANTON, URLO, OKA TA BITARIKO TALDEA

TŠ. Erkidi ¿nun da nere ama?

LUZ. Emen naiz, alaba maitea. Eguzki gartsua or dan bezela, esain egia. ¿Maite den ala ez Urlo?

TŠ. Bai, maite-maite det...

LUZ. (Antoni.) ¿Zer diok ik, gezurti orrek?

TŠ. ... Aita bat bezela.

LUZ. ¿Zer?

TŠ. Senartzat ordea Anton...

LUZ. ¡Ah! (Amurruz garrasika.)

TŠ. ... nai det, ama.

(Luzik iladatsetik alabari oratu nai dio, eiztariak galerazten diela.)

LUZ. ¿Lapur baten emaztea izan nai den?

TŠ. } ¿Nor da lapurra, nor?

ANT.

LUZ. I, i, Ašeri, eizalapur andiena.

URL. (Benaz) Zertšobait esan nai nizukete, jaunak, orori, Untzagan pakea garai izan dadin. (Luzi barnera doa, geyayo ez agertzeko.) Gogamen bat ernerazi dit len izantz aúse zoruan ikusteak. (Agerki-deak arreata andiz dauzka Urlok adi.) «Maiburutik irudian kendu auten bezela, izatez etzak, Urlo, galdu etšeko maiburua.» Maitetasun gabeko emazte bat izan banu, zorionak iges egingo zuen urruti nigandik.

OK. Urlok neskatša eder au ezeztatuko duela uste det.

TALD. Jajajajaja. Adi, entzun dezagun.

URL. Adi egon zaizkit lipartšo batean. Arrenkura nintzan, Tšomeka, nereganako inolazko tšera-gabea intzala. Eskerrak beraz. Nik ere, alaba bezela, biotz-biotzetik laztan izango aut. Antonekin izan ongi ta oroikarri gorde nere izantz au.

(Urlok bere izantza Tšomekari bemayo. Tšomeka ta Anton ezker-eskubi dituela, urirontz doa Urlo. Mutiko batek darama zakurra ugaletik.)

TALD. ¡Hurra! ¡Hurra! ¡Hurra!

Emakumeak

Urlo (Untzagako oyarzun ozenak maiz darantzuten elea): eperak kurruka, galeperak pospolin ta zurrumurru latsurak ari diraden artean...

Gizonak

¡Hurra!

TŠOMEKA, LUZI, ANTÓN, URLO, OKA Y CORO MIXTO

- TŠ. Erkidi ¿dónde está mi madre?
- LUZ. Heme, hija mía, junto a tí. Por ese sol que ahí fiel nos alumbraba, dime la verdad. ¿Amas tú o no amas a Urlo?
- TŠ. Sí, de todo corazón...
- LUZ. (A Antón.) ¿Qué dices tú, gran embustero?
- TŠ. ... Cual padre le amo yo.
- LUZ. ¿Qué?
- TŠ. Mas como esposo amo a Antón...
- LUZ. ¡Ah! (Gritando de rabia.)
- TŠ. ... Madre mía.

(Luzi quiere agarrar de la cabellera a la hija y se lo impiden los cazadores.)

- LUZ. ¿Quieres tú casarte, loca, con un ladrón?

TŠ. {  
ANT. } ¿Quién es el ladrón, ¿quién?

- LUZ. Tú, Ašeri, tú, ladrón de esta sociedad, tú.

URL. (Con gravedad.) Yo deseo que mi voz resuene aquí para lograr reine la paz por siempre en Untzaga. (Vase Luzi adentro, para no aparecer más.) Al ver mi imagen derribada ahí, un triste pensamiento me asaltó. (Todos los actores escuchan a Urlo con grande atención.) «Depuesto, en esta sociedad, de honorífica presidencia, no pierdas, Urlo, jamás la presidencia de tu casa. Si llevas por reina de ella esposa descariñada ¡ay de tí! que la felicidad jamás podrás tú alcanzar.»

OK. Creo yo que Urlo a Tšomeka calabazas va a propinar.

CORO Jajajajaja. Atención: que aún va a hablar.

URL. Un breve momento oidme con atención. Yo llegué a temer, Tšomeka amada, no tenías ya ningún cariño a este tardío adorador. Gracias te debo. He de tenerte también yo gran paternal cariño, puro y ardiente amor. Sé feliz con tu elegido, guarda mi retrato cual recuerdo fiel.

(Urlo entrega a Tšomeka su retrato y va hacia la villa, rodeado de Tšomeka y Antón. Un mozalbete lleva de la trailla al perro.)

CORO ¡Hurra! ¡Hurra! ¡Hurra!

Mujeres Urlo (voz que repiten sonora y fiel los ecos de Untzaga) mientras perdicen canten, repique la codorniz y libres los arroyos murmuren su fría soledad...

Hombres ¡Hurra!



EMAKUMEAK TA GIZONAK

- EMAK. ... eztu zure izen ona euskaldunek aztuko.  
GIZ. Urlo.
- EMAK. Agur.  
GIZ. Gainzabalgo eiztari guztien aitalen eta dedua.
- EMAK. Agur.  
GIZ. Itsasura aparrez, ataizea tsistuka ta sua osti-barnera nairik dabilzenartean...
- EMAK. ¡Hurra!  
GIZ. ... ezтик ire izen ona euskaldunek aztuko.
- EMAK. Urlo: eresia izan bite biotz andi orren emazte. (Noizean bein Antonek ezpainetara berama Urloren izantza.)  
GIZ. ¡Hurra!
- EMAK. { Egunak gau-bila, negua bero-eske ta ostotsak odei-kolkoan  
bizi diradenartean, eztu zure izen ona euskaldunek aztuko.  
Agur, agur.
- GIZ. { Egunak gau-bila, negua bero-eske ta ostotsak odei-kolkoan...  
eztik ire izen ona inork aztuko. Agur, agur.

(Urlok, ayenatu baino lentsoago, kapela eskuan dñela, azken-agurra egin bezaye agerkideai.)

ATZENA

MUJERES Y HOMBRES

MUJ. ... nunca vasco de verdad tu buen nombre olvidará.

HOM. Urlo.

MUJ. Adiós.

HOM. Honor y patriarca de todo cazador de Gainzabal.

MUJ. Adiós.

HOM. Mientras el mar se rompa, el viento Norte silbe en él y el fuego ansíe aire arriba al cielo audaz subir...

MUJ. ¡Hurra!

HOM. ... nunca vasco de verdad tu buen nombre olvidará.

MUJ. Urlo: de ese tu gran corazón poesía sea esposa fiel. (De vez en cuando aproxima Antón a sus labios el retrato de Urlo.)

HOM. ¡Hurra!

MUJ. Mientras la noche busque al día, el invierno pida calor y en el seno de las nubes habite el trueno con su fragor, nunca vasco de verdad tu buen nombre olvidará. Adiós, adiós.

HOM. Sea poesía tu eterna esposa fiel, y el trueno habite con su fragor... nunca un vasco de verdad, nunca te olvidará. Adiós, adiós.

(Urlo, poco antes de desaparecer, saluda por última vez, sombrero en mano a los actores.)

FIN



## APENDICE

De arcaísmos, neologismos, vocablos y locuciones tomadas de otros dialectos vascos, vocablos y locuciones no contenidos en mi Diccionario.

I. **Ariko atea**, la puerta de la sala. Figura en el Diccionario la voz **ari**, en su quinta acepción, como arcaica, significando sala. En Bergara se usaba esta voz en el siglo XVIII, con la significación de zaguán (1). Se conserva este vocablo en los compuestos **atari**, zaguán (lit. sala de la puerta); **etsari**, vestibulo (lit. sala de la casa); **elizari**, pórtico (lit. sala de la iglesia). Estas dos últimas palabras figurarán en el apéndice del Diccionario, con expresión de los lugares en que están en uso.

**Asperkunde**, venganza; **aspertu**, vengarse; **aspertzale**, vengador; **zer atsegin**, qué deseas?

**Bezuza**, regalo. **Ereslari**, poeta **Eresi**, significa canto en el sentido restringido de poema; es voz tomada, al parecer, de la latina elegia.

**Ene aitzi** (S), contra mí. **Lander** (B), necesitado, pobre. **Osti**, cielo. Es preferible su uso al de su variante **orzi** u **ortzi**, a causa de las diversas acepciones en que se toma esta. Algunos usan **Ortze**, creyendo que los numerosos compuestos aun hoy en uso, como **ortzondo**, **ortzargi**, **ortzadar**... etc., autorizan a suponer la existencia de e elidida en composición. Hay, para creer que la vocal elidida es i no e, voces como **orziadar** (BN, haz), **ortziara** (L-ain); en que la i (no permutación de e) está expresa; y voces simples en cuya significación se usa el efecto por la causa o la parte por el todo: **Ortzi** (BN-haz), trueno; (BN-baig) nube atronadora. **Osti** (Astarloa), trueno; (Moguel), tempestad. También Duvoisin empleó **ortzi** y no **ortze** por cielo. Valía la pena de consultar el original del Códice de Calixto (que sin duda existe en la Biblioteca del Vaticano), por saber si la voz **Urzi**, Dios, que aparece en las transcripciones impresas, es realmente **Orzi**, como debió de ser.

**Zerren** (B), por qué, a qué fin.

(1) Véanse en la *Historia de Bizkaya* de Labayru, I., 847, los Extractos de las Juntas Generales celebradas por la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, en la villa de Bilbao el año de 1781.

II. **Agerkide**, agerlagun, personajes (de escena), actores. **Agerkizun**, escena. **Agertoki**, escenario. **Agertoyal**, telón. **Azketsi** (Arana-Goiri), perdonar. **Baltzukide**, consocio. **Béizen**, firma; **béizendu**, firmar (1). **Benatsu**, formal, serio; en vez de **ben**, **bena**. **Dedukatu**, deshonorar; de **dedu**, (B), honra, decoro. **Musikagai**, tema musical. **Ebazlari**, juez, (de **ebatzi** (B), resolver y aun resolución). **Eizora**, perro de caza; del **suleti-ihizora**. **Epegabe**, impaciente; de **epebako**, (B). **Ereskudu**, certamen poético (de **eresi**, poesía; y **gudu**, certamen, combate). **Etsandere**, por **etsekoandre**; de **etsandera** (B). **Ituketa**, ejercicio de tirar al blanco. **Ituketan gakiozan**, ejercitémonos en tirar al blanco. **Ingumar**, gusano de seda; de **Inguma** (G), mariposa y ar (G...), gusano. **Iraskailu**, recado de escribir; de **iratsi**, voz creada por Moguel para designar el acto de escribir, y del sufijo **-gailu**, objeto. **Izantz**, retrato; de **izan-antz**, semejanza del ser. **Maigailu**, vajilla, aparato de mesa; de **mai** y **-gailu**. **Jaureskai**, objeto de adoración; de **Jauretsi** (Oih), adorar. **Jostora**, perro juguete: de **josta**, **jostatu**, divertirse y ora, perro. **Oyu**, canto. **Oyue gin**, cantar. **Oyuki**, pieza de canto. **Oyulari**, cantor. La palabra **oyu**, más o ménos variada, es común a todos los dialectos: significa propiamente, clamor, grito; y en virtud de las leyes lingüísticas de extensión y repartición, canto. Parece más propio este neologismo que **abesau**; pues **eresi**, de donde arranca esta voz, es poesía y además quizás sea extraña a la lengua. **Orzandre**, diosa; liter. señora del cielo. **Soinantz**, uniforme; liter. semejanza de vestido. **Soinanzkabetu**, degradar, privar de uniforme. **Zilar-azal**, chapa; liter. corteza de plata.

III. **Altzari** (B), muebles de una casa; **andere**, (BN, S), señorita; **ápaldi**, estrofa; de **ahapaldi** (BN); **alaber**, (AN), asimismo; **arrautzogi**, empanada; **astiro**, (B), con calma; **aurt egin**, (B), volver. **Baiki**, (AN, R, S), ciertamente. **Baltzu** (B), sociedad. **Bide izan** (B, BN, L), ser lícito. **Domutsu** (B), precioso; **duin** (B), digno. **Edatsi** (S), referir; **egatz** (BN), tejido; **eredu** (B), modelo; **eran** (S), matar; **erauzi** (AN), arrancar. **Galgotu** (B), desvirtuarse; **gizabete** (AN, L), braza; **gogoargi** (B), alegre; **gorago** (BN, R, S), altura. **Ikertu** (BN, R, S), examinar, registrar; **ikol** (B), contraído; **iladats** (BN, S), cabellera; **iruskin** (B), cementerio; **izagutu** (AN), conocer. **Jaramon** (B), hacer caso. **Kirmen** (B), leal; **kurruka** (AN, BN, L), canto, arrullo. **Luzaska** (BN, S), durante un tiempo bastante largo. **Naikide** (BN?), rival; **Nortsu** (AN, BN, L), quién, poco más o menos. **Omen** (AN, BN, L), fama, gloria; **omentsu**, glorioso; **orma** (B) pared; **orotsu** (AN, BN, L, S), casi todos; **ostots** (AN), trueno. **Sakeloren**,

(1) Los pocos neologismos que figuran aquí sin nombre de autor, han salido de la pluma del autor de esta comedia.



reloj de bolsillo. V. **oren** (2.º). **Sapailo** (AN), balcón; **sarri** (AN, BN...), en seguida; **sinetsi** (AN, L, R), creer; **so egin** (BN, S), mirar; **sona** (B), apuesto, gracioso; **sorailu** (AN), piso de una habitación; **suntsitu** (BN, L), desaparecer. **Triska** (B, R), baile, danza; **t̄solarte** (AN, R), cepo para pájaros; **t̄sordo** (B), ceñudo, cejijunto. **Urbildu** (AN), acercarse; **ulertu** (B), comprender, entender; **ūsu, uīsu** (B), pretensión. **Zer dek ūsu**, qué pretendes; **Zabal** (B), plazoleta; **zain** (C...); **zai** (AN, G), vigilante.

Me he valido de tantas voces de otros dialectos, por varias razones, nunca simultaneas: 1.ª por no existir en G voces castizas (1) correspondientes a ellas; 2.ª por exigencias del ritmo y a veces de la rima, como en **baitegirat** (L) por **baitegira** (G). V. el certamen de improvisadores. 3.ª por evitar cacofonía: como **ez izagutu** en lugar de **ez ezagutu**.

VI. **Agertokitik ate**, fuera del escenario. **Ant ume** (G), cruzado (de brazos). **Ataize** (B-bedarona), viento norte, de fuera; **artetsu** (AN, B), sosegado, tranquilo. **Baitegi** (AN-aezkoa), carcel, (2). **Bunp, bunpada** (B), tiro. **Eizaki** (G), eizi (G'), pieza de caza; **eizakide**, compañeros de caza; **eraspentsu** (B?), devoto; **ētsi** (G), sopitas: palabra con que uno se da por vencido en la tarea de resolver un acertijo. **Inkila** (B, ētsano), escalera practicada en un muro. **Kadira-dantza** (AN), llamado también **katadera-dantza** (AN), danza de sillas. **Leratsu**, apasionado; de **LERA** (AN-lesaka, B), pasión, inclinación vehemente; **lurrontzi**, cazuela. (3). **Malazkatu** (G-olaberria), manosear, estrujar. **Malota** (G, olaberria), guapo; **malota, mardul ederrari esaten zayo**. Var. de **marot** (B). **Momo** (G), todo insecto. **T̄sanbelin** (B-ajanguiz), lindo; **T̄iu** (G-olaberria), piada, gorgo. Var. de **T̄sio** (B). **T̄siulari** (G), canoro (pájaro). **T̄someka** (B), diminutivo de **Domeka**, Dominga, Dominica. Se usó **Domeka** con cierta profusión en el siglo XVIII, según puede verse en los libros parroquiales. Hoy queda **T̄someka** en algún pueblo como apodo hereditario de alguna familia (4). **Urduldu**, agitarse; de **urduri**; como de **ugari, ugaldu**; de **bazkari, bazkaldu**. **Utsean** (B, G), al aire.

(1) Por lo menos conocidas de mí y de aquellos a quienes he consultado.

(2) Con la significación limitada de lugar en que se encierra el ganado prendado.

(3) Compuesta ya la ópera, llegó a mi noticia la existencia de la voz *erresakon* (B-mañ), cazuela.

(4) Muchos, principalmente por falta de costumbre, se extrañarán de ver en la traducción castellana las palabras *Oka, Luzi, T̄someka...*, etc., escritas a la vasca. Traté de este asunto con cierta detención en el Prólogo al Diccionario, párrafo XX. *Cuestión ortográfica embarazosa*. Aquí sólo añadiré que el nombre del perro de Urlo está escrito en ortografía castellana y no vasca por ser castellano el nombre: Turco. Las leyes lingüísticas son sgenas completamente a los vaivenes políticos y se desenvuelven en una esfera a que estos no pueden llegar. ¡Pobres de los polacos, si tuviesen que escribir sus palabras a la rusa, a la alemana, a la húngara... etc., etc., y no conforme a las exigencias de su propia lengua! ¡Ay del hombre, si para escribir su propio nombre tuviera que atenerse a la lengua de aquel a quien se dirigiere!

## ERRATAS

Hay una equivocación en la acotación primera del tercer acto, página 53. El primer acto no pasa en primavera, sino a principios de Septiembre. El tercero pasa a fines de Octubre. La escena en ambos ha de estar conforme a estos datos.

Página	Línea	DICE	DEBE DECIR
8	18	<i>nai du</i>	<i>nai aldu</i>
»	29	<i>Tšomeka</i> (3 veces)	Añádase: <i>ator</i> .
9	32	<i>Tšomeka</i> (id.)	» <i>ven</i> .
10	16	<i>Ari</i>	Debe decir: <i>arri</i> .
12	24	<i>Ašeriri obe</i>	<i>Ašeriri askoz obe</i>
14	3	<i>En zueran</i>	<i>En-tzueran</i>
»	11	¿ <i>Ala i biotzetik?</i>	<i>Ala i ago biotzetik</i>
»	12	¿ <i>Nun da, Urlo?</i>	<i>Urlo jauna</i>
»	»	<i>Ona emen, eiza-zaina</i>	<i>Ona emen, ona eiza-zaina</i>
»	13	<i>Luzik eta neskatoak</i>	<i>Luzi ta neskatoa</i>
»	25	<i>Jostailutšo bat</i>	<i>Jostagailutšo bat</i>
16	1	<i>Sapailotik</i> (suprímase)	
»	10	<i>Gainzabalgo</i>	<i>Gainzabalko</i>
»	11	<i>estakiana</i>	<i>estakidana</i>
»	15	<i>esango dio</i>	<i>esango du</i>
»	31	<i>parra egin</i>	<i>parre egin</i>
17	1	Desde el balcón (suprímase)	
»	9	en esta sociedad	en esta nueva sociedad
»	14	balcón. Allí	balcón y allí
»	18	colocado	colocada
18	1	<i>Tšomeka</i> (suprímase)	
»	26	<i>lo ala esnai</i>	<i>lo ala itzarrik</i>
19	1	<i>Tšomeka</i> (suprímase)	
20	5	¿ <i>Nora oa,</i>	¿ <i>Nora oa i,</i>
»	13	<i>Urlok biotza ikol-ikol zeukan: garrisika atsoa</i>	<i>Ta Urlok bere biotza ikol-ikol zuen: ama garrisika</i>
»	18	¿ <i>Nun dira bunpadok?</i>	<i>Nun dira bunpada andiok?</i>
29	23	abrirá con mucho tiento	abrirá con mucho tiento la puerta.
30	10	<i>ergeltzat gauzke oyek</i>	<i>ergeltzat gauzke oriek</i>
35	7	amado corazón	amante corazón



Página	Línea	DICE	DEBE DECIR
39	20	opuesto galán	apuesto galán.
56	8	Untzagako jaun	Untzagan gaurgero jaun
57	10	Vos sereis el señor	Vos seréis siempre el señor
58	16	Las palabras <i>Baskaria gal-</i> <i>gotzen zegon</i>	las dice Luzi
64	5	Utz ezazute	epe ezazute
85	16	Oyue gin	oyu egin
»	33	cementerio	comentario
86	14	<i>Ant ume</i>	<i>Antšume</i>
»	17	(g')	(gʳ)
»	25	<i>T iu</i>	Tšiu
»	38	ortogrfía	ortografía
»	39	sgenas	agenas

Hay otras de menor importancia; muchas de ellas provienen de la caída de algunas letras finales al ajustar el molde en la máquina. El curioso lector las hallará corregidas en la edición de canto y piano.

